

LA
Liturgie

C'est a dire

LE
FORMULAIRE

DES

Prieres Publiques

DE

L'Eglise d'Irlande.

Imprimée

A Dublin par Jean Crooke, Impri-
meur du Roy, & se vendent
chez Sam. Dancer.

1666.

07-93



Advertissement.

A Fin que le Lecteur
Chrestien sca-
che pourquoy on
ne luy donne icy
qu'une partie de
la Liturgie en françois, On ju-
ge a propos de luy dire que c'est
par ce qu'Elle a esté imprimee
toute entiere a Geneve depuis
qu'Elle a esté reveüe en An-
gleterre par le commandement
du Roy : Mais aucuns Exem-
plaires de cette derniere editi-
on n'ayans encore pû passer jus-
ques a nous ; & cependant ce
Livre étant devenu necessaire
en cette ville de Dublin par
l'establissement qui s'y est fait
depuis peu d'une Eglise fran-
coise

coise, a la recommandation &
par la pieté de MONSEI-
GNEUR LE DUC D' OR-
MOND VICEROY
D'IRLANDE; Monseigneur
l'Archevesque de Dublin a
bien voulu pour l'edification
publique, & en faveur de cette
nouvelle Assemblée, permettre
a Jacques Hierosme, qui en
est Ministre, d'en faire imprimer
pour le present la portion
que voicy. Ce sont celles de nos
Prieres dont l'usage est le plus
frequent, & ou le peuple est
obligé de respondre le plus celuy
qui Officie. Joüi-s-en, Lecteur
Chrestien, pour ta consolation
& pour ton Salut; en atten-
dant que par la Providence
Divine, tu puisses avoir en la
mesme langue toute cette excel-
lente pièce de devotion.

L'ORDRE



L'Ordre que l'on doit tenir en la
Lecture des *Pseaumes*, aux *Prieres*
du *Matin* & du *Soir*.

<i>Jours du Mois</i>	<i>Au Matin.</i>	<i>Au Soir.</i>
	<i>Pseaum.</i>	<i>Pseaum.</i>
1	1, 2, 3, 4, 5.	6, 7, 8.
2	9, 10, 11.	12, 13, 14.
3	15, 16, 17.	18.
4	19, 20, 21.	22, 23.
5	24, 25, 26.	27, 28, 29.
6	30, 31.	32, 33, 34.
7	35, 36.	37.
8	38, 39, 40.	41, 42, 43.
9	44, 45, 46.	47, 48, 49.
10	50, 51, 52.	53, 54, 55.
11	56, 57, 58.	59, 60, 61.
12	62, 63, 64.	65, 66, 67.
13	68.	69, 70.
14	71, 72.	73, 74.
15	75, 76, 77.	78.
16	79, 80, 81.	82, 83, 84, 85.

<i>Jours du Mois</i>	<i>Au Matin.</i>	<i>Au Soir.</i>
	<i>Pſeum.</i>	<i>Pſeum.</i>
17	86, 87, 88.	89.
18	90, 91, 92.	93, 94.
19	95, 96, 97.	98, 99, 100, 101.
20	102, 103.	104.
21	105.	106.
22	107.	108, 109.
23	110, 111, 112, 113.	114, 115.
24	116, 117, 118.	119, Inde 4.
25	Inde 5.	Inde 4.
26	Inde 5.	Inde 4.
27	120, 121, 122, 123, 124, 125.	126, 127, 128, 129, 130, 131.
28	132, 133, 134, 135.	136, 137, 138.
29	139, 140, 141.	142, 143.
30	144, 145, 146.	147, 148, 149, 150

L'ORDRE



L'ORDRE QUI SE DOIT
 tenir chaque jour aux
 PRIERES du Matin &
 aux PRIERES du Soir
 durant toute l'Année.

LES Prieres du Matin
 & les Prieres du Soir
 se feront en la place
 accoustumée del'Eglise,
 de la Chappelle, ou du
 Chœur, s'il n'en est
 autrement ordonné par l'ordinaire
 du lieu. Et les Chœurs des Eglises
 demeureront comme ils estoient au
 temps passé.

Et il faut remarquer ici que l'on
 A 4 retiendra

retiendra l'usage des mesmes Orne-
ments & de l'Eglise & des Ministres
dans toutes les fonctions de leur Mi-
nistere, qui estoient en usage dans
l'Eglise Anglicane, par l'Autorité
du Parlement tenu la seconde année
du Roy EDOVARD VI.

L'ORDRE



L'Ordre

Qui se doit tenir chaque jour
aux Prieres du Matin, pen-
dant toute l' année.

*Au commencement des Prieres du
Matin le Ministre recitera à haute
voix quelque'une, ou plusieurs de
ces sentences de l'Ecriture, qui sui-
vent ; Et en suite il dira ce qui est
escriit apres lesdites sentences.*

QUAND le meschant *Ezech.*
se destournera de *18.27.*
sa meschanceté qu'il
aura commise, &
qu'il fera ce qui est
juste & droit, il fe-
ra viure son ame.

le connois mes transgressions, & *Pf. 51. 5.*

A 5

mon

mon pechè est continuellement
devant moy.

Pf. 51. 11. Destourne ta face arriere de
mes pechez, O Eternel, & efface
toutes mes iniquitez.

Pf. 51. 19, Les sacrifices de Dieu sont
l'esprit froissé; O Dieu! tu ne
mesprises point l'esprit froissé &
brisé.

Joel 2. 13. Rompez vos coeurs & non
point vos vestemens, & retournez
a l' Eternel vostre Dieu; car il est
misericordieux & pitoyable, tar-
dis a colere, & abondant en gra-
tuité, & il se repent d'avoir affligé.

Dan. 9. 9, Les misericordes & les pardons
10. sont du Seigneur nostre Dieu; car
nous nous sommes rebellés contre
luy, & nous n' avons point escouté
la voix de l' Eternel nostre Dieu,
pour cheminer en ses loix, qu'il a
mises devant nous par le moyen de
ses serviteurs Prophetes.

Jer. 10. O Eternel! chastie nous, toute-
24. fois par mesure; non point en ta
colere, depeur que tu ne nous re-
duises a neant.

Mat. 3. 2. Amendés vous, car le Roy-
aume

aume des cieux est approché.

Je m'en iray vers mon Pere & *Luc. 15.*
luy diray ; Mon Pere, j'ay peché ^{21.}
contre le ciel & devant toy, & je
ne suis plus digne d'estre appelé
ton enfant.

N'entre point en jugement avec *Pf. 143.2.*
tes serviteurs, O Eternel ! par ce
que nul homme vivant ne sera
justifié devant toy.

Si nous disons que nous n'avons *Jean 1.*
point de peché, nous nous se- ^{8.}
duisons nous mesmes, & la verité
n'est point en nous. Mais si nous
confessons nos pechés, il est fidele
& juste pour nous pardonner nos
pechés, & pour nous nettoyer de
toute iniquité.

TRes chers Freres, l'Ecriture
Sainte nous exhorte en plus-
ieurs endroits de reconnoistre &
de confesser la multitude de nos
iniquités & de nos pechés : et Elle
nous advertit que nous ne devons
point les dissimuler ni les cacher
devant la face de nostre Dieu &
Pere

Pere celeste, mais que nous devons les confesser d'un coeur contrit & humilié, pour en avoir la remission par sa bonté & par sa misericorde infinie. Et quoy qu'il faille que nous confessions en tout temps nos pechés devant Dieu, si est-ce que nous sommes plus obligés a nous acquitter de ce devoir, quand nous nous assemblons pour luy rendre graces des grands bienfaits que nous avons receus de sa main, pour annoncer ses louanges, pour escouter sa Sainte Parole, & pour luy demander les choses requises & necessaires tant a nos corps qu'a nos ames. C'est pourquoy je vous prie & je vous requiers, vous tous qui estes icy presens, de m'accompagner d'un coeur pur, & d'une voix humble, au throne de la grace celeste, disans apres moy.

Confession generale que toute l'assemblée doit dire à genoux après le Ministre.

PERE tout-puissant, & tres-misericordieux ; Nous nous sommes

sommes esgarez & destournez de
tes sentiers, comme des brebis
perduës : nous avons trop suivi
les imaginations & les convoitises
de nos propres cœurs: Nous avons
transgressé tes saints commande-
mens : Nous n'avons point fait les
choses que nous devons avoir
faites: & nous avons fait celles que
nous ne devons point faire: &
il n'y a rien d'entier en nous. Mais
toy Seigneur, aye pitié de nous
misérables pecheurs: O Dieu, par-
donne a ceux qui confessent leurs
fautes : fay grace a ceux qui se re-
pentent : suivant tes promesses
faites au genre humain en Jesus
Christ nostre Seigneur: & nous
accorde ô Pere tres-misericor-
dieux, pour l'amour de luy : qu'a
l'avenir nous puissions vivre so-
bremen, justement & religieuse-
ment ; à la gloire de ton saint
Nom. AMEN.

L' Absolution

L'Absolution ou remission des pechez, qui se doit prononcer par le Prestre seul estant debout, le peuple demeurant cependant à genoux.

LE Dieu Tout-puissant, qui est le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui ne desire point la mort du pecheur, mais plustost qu'il se convertisse de son iniquité, & qui'l vive; qui aussi a donné pouvoir & commandement à ses Ministres de declarer, & de prononcer à son peuple penitent l'absolution & la remission de ses pechez: pardonne à tous ceux qui se repentent en verité, & qui croient sans feintise à son S. Evangile, & il les absout tous. C'est pourquoy prions le qu'il luy plaise de nous donner à tous une vraye repentance, & son S. Esprit; afin que les œuvres que nous faisons presentement luy puissent agréer, & que toute nostre vie soit pure & sainte à l'avenir; tellement qu'enfin.

Prieres du MATIN.

15

enfin Nous parvenions à sa gloire
eternelle, par Jesus Christ nostre
Seigneur.

Le peuple respondra icy Amen,
& à la fin de toutes les autres
prieres.

¶ Alors le Ministre se mettra à
genoux, & dira l'Oraison Domini-
cale à haute voix, le peuple s'age-
nouillant aussi, & la repetant, tant
ici que par tout où elle se trouve dans
le service Divin.

NOstre Pere qui es aux Cieux,
ton Nom soit sanctifié: ton
regne vienne: ta volonté soit
faite en la terre comme au Ciel.
Donne nous aujourd'huy nostre
pain quotidien: & nous pardon-
ne nos offenses, comme nous
pardonnons a ceux qui nous ont
offensez. Et ne nous indui point
en tentation, mais nous delivre du
mal. Car à toy est le regne, la puis-
sance, & la gloire, aux siecles des
siecles. *Amen.*

*Prieres du. M A T I N.**Il dira aussi.*

O Seigneur ! ouvre nos levres.

*Response.*Et nôtre bouche annoncera ta
louange.*Le Prestre.*Eternel ! haste toy de venir à
nostre ayde.*Response.*Haste toy de venir à nostre aide,
Seigneur !*Icy chacun se levant & se tenant
debout,**Le Prestre dira.*Gloire soit au Père, & au Fils,
& au Saint Esprit.*Response.*Comme il estoit au commence-
ment, comme il est maintenant, &
comme il fera eternellement.
*Amen.**Le Prestre.*

Louez le Seigneur.

Response.

Le Nom du Seigneur soit loué.

¶ *Après*

¶ Apres l'on dira, ou l'on chantera le Pseaume qui suit : excepté le jour de Pasques, pour la solemnité duquel, il y a une autre Antienne. Et il ne se doit point lire en ce lieu le 19 jour de chaque mois, mais seulement dans la suite ordinaire des Pseaumes.

Venite, Exultemus.

Venez, menons joye a l'Eternel : Iettons luy cris d'esjouissance, au rocher de nostre delivrance. Ps. 95:

Avancons nous devant sa face avec loüange : Iettons luy cris d'esjouissance avec Pseaumes.

Car l'Eternel est un Dieu fort & grand : & grand Roy par dessus tous les Dieux.

En la main duquel sont les lieux les plus profonds de la terre : & a luy sont les forces des montagnes.

Auquel appartient la mer d'autant que lui mesme l'a faite : & ses mains ont formé le sec.

Venez

Prieres du MATIN.

Venez, prosternons nous, inclinons nous : & nous agenouillons devant l'Eternel qui nous a faits.

Car il est nostre Dieu : & nous sommes le peuple de sa pasture, & les brebis de sa conduite.

Si aujourd'huy vous oyez sa voix n'endurcissez point vos cœurs comme en Meriba, & comme en la journée de Massa au desert.

Où vos peres m'ont tenté, & m'ont espruvé : aussi ont ils veu mes œuvres.

J'ay esté ennuyé de cette generation par quarante ans, & ay dit c'est un peuple fourvoyant de cœur, dont ils ne se sont point adonnez a mes voyes.

C'est pourquoy j'ay juré en mon ire : s'ils entrent en mon repos.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Saint Esprit.

Response.

Comme il estoit au commencement

Prieres du MATIN.

19

ment, comme il est maintenant,
& comme il sera eternellement.
Amen.

¶ *Après suivront les Pseaumes selon
l'ordre prescrit, & à la fin de cha-
que Pseaume, comme aussi à la
fin du Benedicite, du Benedictus,
du Magnificat, & du Nunc di-
mittis, sera toujours repeté
Gloire soit au Pere, &c. comme
il estoit, &c.*

¶ *Après sera leüe distinctement a
haute voix la premiere leçon,
qui sera prise du Vieux Testament
selon l'ordre prescrit au Calen-
drier: si ce n'est aux jours qui ont
leurs leçons propres. Celuy qui
fait la lecture se tiendra debout,
se tournant de telle sorte, qu'il
puisse mieux estre entendu de tous
les asistans. Et après cela, sera
dit ou chanté chaque iour en lan-
gue vulgaire pendant toute l'année
l'hymne appelé, Te Deum lauda-
mus.*

¶ *Re-*

¶ Remarquez que devant chaque leçon le Ministre dira, Icy commence un tel chapitre, ou un tel v. d'un tel livre. Et apres chaque leçon, icy finit la premiere ou la seconde leçon.

Te Deum laudamus.

NOUS celebrons ta loüange, ô Dieu: & nous reconnoissons que tu es le Seigneur.

Toute la terre t'adore : ô Pere d'éternité.

A toy, tous les Anges eslevent leurs voix : le ciel, & toutes les puissances qui y sont.

A toy les Cherubins & les Seraphins crient incessamment.

Sainct, Sainct, Sainct, Seigneur Dieu des armées.

Les cieux, & la terre sont remplis : de la Maïesté de ta Gloire.

La compagnie glorieuse des Apôtres : celebre tes loüanges.

L'assemblée excellente des Prophetes : celebre tes loüanges.

La

La triomphante armée des Martyrs : celebre tes loüanges.

La Sainte Eglise Universelle : te reconnoist, & te confesse.

Le Pere : d'une Maïesté infinie.

Ton Fils vnique: vray, & venerable.

Aussi le Saint Esprit : le Consolateur.

Tu es le Roy de gloire : ô Christ.

Tu es le Fils Eternel : du Pere.

Quand il t'a pleu d'entreprendre nôtre redemption : tu n'as pas desdaigné le ventre de la Vierge.

Ayant surmonté les douleurs de la mort : tu as ouvert le Royaume des cicux à tous les croyans.

Tu es assis a la dextre de Dieu : en la gloire du Pere.

Nous croyons que tu viendras : pour estre nostre Iuge.

C'est pourquoy nous te prions de secourir tes serviteurs: lesquels tu as rachetez par ton sang precieux.

Fay

Fay qu'ils soient du nombre de
tes Saints : en la gloire eter-
nelle.

Seigneur Dieu, sauve ton peu-
ple : Et beni ton heritage.

Gouverne le : & le soustien à
jamais.

De jour en jour nous te ma-
gnifions.

Et nous honorons ton Nom
eternellement.

Seigneur: veuille nous garentir
de tout peché pendant ce jour.

O Seigneur, aye pitié de nous :
aye pitié de nous.

O Seigneur, que ta misericorde
soit sur nous : selon que nous nous
sommes attendus à toy.

Seigneur Dieu, je me suis at-
tendu à toy : ne permets point
que je sois jamais confus.

Ou ce Cantique.

Bene-

Prieres du MATIN.

23

Benedicite Omnia opera, &c.

*Cantique des trois Enfans, Verfet
34, &c.*

Vous toutes les Oeuvres du
Seigneur, benissez le Sei-
gneur ; louiez-le, & l'exaltez par
dessus tous a jamais.

Vous Anges du Seigneur, be-
nissez le Seigneur , louiez-le &
l'exaltez par dessus tous a ja-
mais.

Vous cieux, benissez le Sei-
gneur ; louiez-le & l'exaltez par
dessus tous a jamais.

Vous toutes les Eaux qui estes
sur les Cieux , benissez le Sei-
gneur ; louiez-le, & l'exaltez par
dessus tous a jamais.

Vous toutes les Vertus du
Seigneur, benissez le Seigneur,
louiez-le, & l'exaltez par dessus
tous a jamais.

Vous Soleil & Lune, benissez le
Seigneur ; louiez-le & l'exaltez par
dessus tous a jamais.

Vous

Vous Estoiles du Ciel, benissez le Seigneur: loüez-le & l'exaltez par dessus tous a jamais.

Vous tonte Pluye & Rosée, benissez le Seigneur, loüez-le, & l'exaltez par dessus tous a jamais.

Vous tous les Vents de Dieu benissez le Seigneur; loüezle & l'exaltez par dessus tous a jamais.

Vous Feu & Chaleur, benissez le Seigneur loüez-le & l'exaltez par dessus tous a jamais.

Vous Hyver & Esté, benissez le Seigneur; loüez-le & l'exaltez par dessus tous a jamais.

Vous Bruines & Gelees, benissez le Seigneur; loüez-le & l'exaltez par dessus tous a jamais.

Vous Glace & Neige, benissez le Seigneur; loüez-le & l'exaltez par dessus tous a jamais.

Vous Nuits & Jours, benissez le Seigneur; loüez-le & l'exaltez par dessus tous a jamais.

Vous Lumiere & Tenebres, benissez le Seigneur: loüez-le & l'exaltez par dessus tous a jamais.

Vous

Vous Esclairs & Nuées, benissez le Seigneur; loüez-le & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Que la Terre benie le Seigneur; qu'elle le loüe. & qu'elle l'exalte par dessus tous à jamais.

Vous Montagnes & Montagnettes, benissez le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous toute Verdure de la terre, benisses le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Puits, benisses le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Mer & Fleuves, benisses le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Baleines, & toutes choses qui se remuent és Eaux, benisses le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous tous les Oyseaux du ciel, benisses le Seigneur: loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

B

Vous

Prieres du MATIN.

Vous toutes les Bestes & les troupeaux, benissés le Seigneur : louiez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Enfans des hommes, benissés le Seigneur : louiez le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Qu'Israël benie le Seigneur : qu'il le loüe, & qu'il l'exalte par dessus tous à jamais.

Vous Sacrificateurs du Seigneur, benissés le Seigneur : louiez-le & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Serviteurs du Seigneur, benissés le Seigneur : louiez le & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Esprits & ames des justes, benissés le Seigneur : louiez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Saints, humbles de cœur, benissés le Seigneur : louiez le & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Ananias, Azarias & Misaël, benissés le Seigneur : louiez-le & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Gloire soit au Pere & au Fils & au Saint Esprit.

Comme

Comme il estoit au commence-
ment, comme il est maintenant,
& comme il sera eternellement..
Amen.

¶ *Alors sera lëue en la mesme mani-
ere la seconde leçon qui est prise
du Nouveau Testament. Et apres
l'Hymne suivant, excep è quand
il arrivera qu'il sera lëu dans le
chapitre marqué pour le jour, ou
pour l'Evangile le jour de Saint
Iean Baptiste.*

BENEDICTUS. *Luc. 1. 68.*

BEnit soit le Seigneur, le Dieu
d'Israël : de ce qu'il a visité,
& qu'il a delivré son peuple.

Et nous a elevé la Corne de sa-
lut : en la maison de David son
serviteur.

Comme il en a parlé par la
bouche de ses saints Prophetes :
qui ont esté de tout temps.

Que nous serions sauvez d'en-
tre les mains de nos ennemis : &
de la main de tous ceux qui nous
haïssent.

Prieres du MATIN.

Pour faire misericorde a nos Peres, & pour avoir memoire de sa sainte alliance.

Qui est le jurement, qu'il a juré a Abraham nostre Pere : A-favoir qui'l nous donneroit, qua'-pres estre delivrez de la main de nos ennemis nous le servirions sans crainte.

En sainteté, & en justice devant luy : tous les jours de nostre vie.

Et toy petit enfant, tu seras appelé le prophete du Souverain : Car tu iras devant la face du Seigneur pour preparer les voyes.

Et pour donner cognoissance du salut a son peuple : par la remission de leurs pechez.

Par les entrailles de la misericorde de nostre Dieu : desquelles l'Orient d'enhaut nous a visitez.

Afin qu'il reluise a ceux qui sont assis dans les tenebres, & dans l'ombre de mort : pour adresser nos pieds au chemin de paix.

Gloire soit au Pere & au Fils, & au Saint Esprit.

Coæme

Prieres du MATIN.

29

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement.
Amen.

Ou le Pseaume 100.

JUBILATE DEO.

VOUS, tous les habitans de la terre, jettés cris d'esjouissance a l'Eternel : Servez l'Eternel avec allegresse, venez devant luy en menant joye.

Cognoissez que l'Eternel est Dieu, c'est luy qui nous a faits, & ce ne sommes pas nous qui nous sommes faits : nous sommes son peuple, & le troupeau de sa pasture.

Entrez dans ses portes avec action de graces, dans ses parvis avec loüange : celebrez le, benissez son Nom.

Car l'Eternel est bon, sa gratuité demeure a tousiours : & sa fidelité, d'aage en aage.

B 3

Gloire

*Prieres du MATIN.**Gloire soit au Pere, &c.**Comme il estoit, &c.*

¶ *Alors sera chanté ou récité le Symbole des Apostres par le Ministre & par le peuple estans debout. Excepté seulement les jours auxquels le Symbole d'Atbanase doit estre leu.*

IE croy en Dieu le Pere Tout puissant, Createur du ciel, & de la terre, Et en Iesus Christ son Fils vnique nostre Seigneur, qui a esté conceu du Saint Esprit, né de la vierge Marie. Il a souffert sous Ponce Pilate, il a esté crucifié, mort & enseveli, il est descendu aux enfers: le troisieme jour il est resuscité des morts. Il est monté aux cieux, Il est assis a la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant. Et de la il viendra iuger les vi-
vans & les morts. Je croy au Saint Esprit. Je croy la Sainte Eglise vniverselle. La communion des Saints. La remission des pechez. La resurrection de la chair, & la vie eternelle. Amen.

¶ Et

¶ Et apres cela les prieres suivantes,
tous estans deuotement a genoux :
le Ministre prononcant premiere-
ment a haute voix

Le Seigneur soit avec vous.

Responce.

Et avec ton Esprit.

Le Ministre.

¶ Prions DIEU.

Seigneur, aye pitié de nous.

Christ, aye pit é de nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

¶ Alors le Ministre, les Clercs, &
tout le peuple diront l'Oraison
minicale à haute voix en lan-
guage vulgaire.

Nostre Pere qui es aux Cieux,
Ton soit sanctifié. Ton regne
viennne. Ta volonté soit faite en
la terre, comme au ciel. Donne
nous aujourd'huy nostre pain quo-
tidien : Et nous pardonne nos of-
fenses, comme nous pardonnons
a ceux qui nous ont offensés. Et

ne nous indui point en tentation : mais nous delivre du mal.
Car à toy est le regne, la puissance,
& la gloire, aux siecles des siecles.
Amen.

¶ *Après le Prestre se tenant debout,
dira*

O Seigneur, fay luire sur nous
ta misericorde.

Responſe.

Et nous accorde ton salut.

Le Prestre.

O Seigneur, sauve le Roy.

Responſe.

Et nous exauce par ta grace
quand nous t'invoquons.

Le Prestre.

Revests de justice tes Minis-
tres.

Responſe.

Et réjouï ton peuple esleu.

Le Prestre.

Seigneur Dieu, delivre ton
peuple.

Responſe.

Et beni ton heritage.

Prières du MATIN

33

Le Prestre.

Donne nous paix en nos jours,
ô Seigneur.

Responſe.

Car il n'y a que toy ſeul, ô Dieu,
qui combatte pour nous.

Le Prestre.

O Dieu, crée en nous des cœurs
nets.

Responſe.

Et ne nous oſte pas l'Efprit de
ta ſainteté.

¶ Alors ſuivront trois Colleſtes. La
premiere ſera celle du jour : qui ſe-
ra la meſme qui eſt ordonnée pour
la communion. La deuxieſme pour
la paix. La troiſieſme pour la
grace de bien vivre. Les deux der-
nieres ne ſe changeront jamais,
mais ſe diront chaque jour de l'an-
née aux prieres du Matin en la
maniere qui ſuit, chacun eſtant à
genoux.

La deuxiesme Collecte, pour la paix.

O Dieu, qui es autheur de la paix, & qui aymés la concorde, en la connoissance duquel consiste nostre vie eternelle, & dont le service est vne liberté parfaite; deffend nous tes humbles serviteurs contre les assauts de tous nos ennemis, afin que nous confians entierement en ta protection, nous n'ayons a craindre la force d'aucun adversaire, par Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

La troisieme Collecte, pour demander à Dieu sa grace.

Seigneur nostre Pere Celeste, Dieu Eternel, & Tout-puissant, qui nous as fait arriver heureusement au commencement de ce jour; conserve nous pendant sa durée par ta grande puissance, & nous fay la grace qu'aujourd'huy nous ne tombions en aucun peché, & que nous n'encourions

Prieres du MATIN.

35

courions aucun danger : mais que nos actions soyent tellement ordonnées par ta conduite, que nous ne facions rien qui ne soit juste & droit en ta presence, par Iesus Christ Nostre Seigneur.
Amen.

¶ Dans les Chœurs, & aux lieux où il y a des Chantres, icy suivra l'Antienne.

¶ Apres, se doivent lire les cinq Prieres suivantes, excepté quand on lit la Litanie, & alors se doivent lire seulement les deux dernières en l'ordre où elles se trouvent placées.

Priere pour le ROY.

O Seigneur & Pere Celeste, Haut & Puissant, Roy des Rois, Seigneur des Seigneurs, seul Gouverneur des Princes, qui de ton Throsne Celeste contemples tous les habitans de la Terre; nous te supplions de tout nostre cœur, qu'il te plaise de regarder de

de ton œil propice, nostre tres debonnaire & Souverain Seigneur le Roy CHARLES, & le remplir tellement des graces de ton Saint Esprit, qu'il se porte tousiours a faire ta volonté, & qu'il chemine en tes voyes: Esplan sur luy abondamment tes dons celestes: Donne luy de vivre long-temps en santé, & en prosperité: Fortifie le, afin qu'il puisse vaincre, & surmonter tous ses ennemis: & qu'enfin après cette vie il parviene a la joye, & a la felicité eternelle, par Iesus Christ nostre Seigneur, *Amen.*

Priere pour la Famille ROYALLE.

Dieu Tout-puissant, qui es la source de toute bonté, nous te prions bien humblement de benir CATHERINE nostre Reine debonnaire, la Reine MARIE Mere du Roy, JACQUES Duc d'York, & tout le reste de la Maison Royale: donne leur ton Saint Esprit, enrichi-les de ta
Grace

Prieres du MATIN

37

Grace Celeste, favourise-les de toute sorte de bon-heur, & les condui a ton Royaume eternel, par Iesus Christ nostre Seigneur.
Amen.

*Priere pour le CLERGE' & pour le
PEUPLE.*

Dieu Eternel & Tout-puissant, qui seul fais de grandes merveilles, say descendre sur nos Evesques, & sur nos Ministres, & sur tous les Troupeaux qui leur sont commis, l'Esprit salutaire de ta Grace; & afin qu'ils te puissent estre vraiment agreables, espan sur eux la rosée de ta benediction. Seigneur, accorde nous cecy, pour l'honneur de nostre Avocat, & Mediateur Iesus Christ.
Amen.

Priere de S. CHRYSOSTOME.

Seigneur Dieu Tout-puissant, qui nous as fait la grace de te presenter maintenant nos prieres
du'n

Prieres du MATIN.

d'un commun accord ; & qui nous
as promis que quand deux ou
trois seront assemblez en ton
Nom, tu leur accorderas leurs
requestes ; accomply maintenant
les souhaits & les demandes de tes
serviteurs, selon que tu cognois
qu'il est le plus expedient & le
plus salutaire ; nous ottroyant en
ce mondela cognoissance de ta ve-
rité, & au siecle à venir la vie eter-
nelle. *Amen.*

2 Corinth. XIII. v. 13.

LA Grace de Nostre Seigneur
Iesus Christ, & la Dilection
de Dieu, & la Communication
du Saint Esprit, soit avec nous
tous eternellement. *Amen.*

*Icy finit l'Ordre des Prieres du
Matin durant toute l'Année.*

L'ORDRE



L'Ordre

Qui se doit tenir chaque jour
aux Prières du Soir, pen-
dant toute l'année.

*Au commencement des Prières du
Soir, le Ministre recitera à haute
voix quelqu'une, ou plusieurs de
ces sentences de l'Escripture qui sui-
vent ; Et en suite il dira ce qui est
escriit apres lesdites sentences.*

QUAND le meschant *Ezech.*
se destournera de *18.27.*
sa meschanceté qu'il
aura commise, &
qu'il fera ce qui est
juste & droit, il fe-
ra viure son ame.

Je connois mes transgressions, & *Pf. 51. 5.*
mon

mon peché est continuellement
devant moy.

Pf. 51. 11. Destourne ta face arriere de
mes pechez, O Eternel, & efface
toutes mes iniquitez.

Pf. 51. 19. Les sacrifices de Dieu sont
l'esprit froissé; O Dieu! tu ne
mesprises point l'esprit froissé &
brisé.

Joel 2. 13. Rompez vos coeurs & non
point vos vestemens, & retournez
à l'Eternel vostre Dieu; car il est
misericordieux & pitoyable, tar-
dit à colere, & abondant en gra-
tuité, & il se repent d'avoir affligé.

Dan. 9. 9. Les misericordes & les pardons
10. sont du Seigneur nostre Dieu; car
nous nous sommes rebellés contre
luy, & nous n'avons point escouté
la voix de l'Eternel nostre Dieu,
pour cheminer en ses loix, qu'il a
mises devant nous par le moyen de
ses serviteurs Prophetes.

Jer. 10. O Eternel! chastie nous, toute-
24. fois par mesure; non point en ta
colere, de peur que tu ne nous re-
duises à néant.

Mat. 3. 2. Amendés vous, car le Roy-
aume

aumé des cieux est approché.

Je m'en iray vers mon Pere & *Luc. 15.*
luy diray ; Mon Pere, j'ay peché *18, 19,*
contre le ciel & devant toy, & je
ne suis plus digne d'estre appelé
ton enfant.

N'entre point en jugement avec *Ps. 143. 2*
tes serviteurs, O Eternel ! par ce
que nul homme vivant ne sera
justifié devant toy.

Si nous disons que nous n'avons i *Jean 1.*
point de peché, nous nous se- *8, 9.*
duisons nous mesmes, & la verité
n'est point en nous. Mais si nous
confessons nos pechés, il est fidele
& juste pour nous pardonner nos
pechés, & pour nous nettoyer de
toute iniquité.

TRes chers Freres, l'Ecriture
Sainte nous exhorte en plus-
ieurs endroits de reconnoistre &
de confesser la multitude de nos
iniquités & de nos pechés : et Elle
nous advertit que nous ne devons
point les dissimuler ni les cacher
devant la face de nostre Dieu &
Pere

Pere celeste, mais que nous devons les confesser d'un coeur contrit & humilié, pour en avoir la remission par sa bonté & par sa misericorde infinie. Et quoy qu'il faille que nous confessions en tout temps nos pechés devant Dieu, si est-ce que nous sommes plus obligés a nous acquitter de ce devoir, quand nous nous assemblons pour luy rendre graces des grands bienfaits que nous avons receus de sa main, pour annoncer ses louanges, pour escouter sa Sainte Parole, & pour luy demander les choses requises & necessaires tant a nos corps qu'a nos ames. C'est pourquoy je vous prie & je vous requiers, vous tous qui estes icy presens, de m'accompagner d'un coeur pur, & d'une voix humble, au throne de la grace celeste, disans apres moy

Confession generale que toute l'assemblée doit dire à genoux après le Ministre.

PERE tout-puissant, & tres-misericordieux ; Nous nous sommes

sommes esgarez & destournez de
tes sentiers, comme des brebis
perduës : nous avons trop suivi
les imaginations & les convoitises
de nos propres cœurs : Nous avons
transgressé tes saints commande-
mens : Nous n'avons point fait les
choses que nous devons avoir
faites : & nous avons fait celles que
nous ne devons point faire : &
il-n'y a rien d'entier en nous. Mais
toy Seigneur, aye pitié de nous
misérables pecheurs : O Dieu, par-
donne a ceux qui confessent leurs
fautes : fay grace a ceux qui se re-
pentent : suivant tes promesses
faites au genre humain en Jesus
Christ nostre Seigneur : & nous
accorde, ô Pere tres-misericor-
dieux, pour l'amour de luy : qu'a
l'avenir nous puissions vivre so-
briement, justement & religieuse-
ment ; à la gloire de ton saint
Nom. AMEN.

L' Absolution

L'Absolution ou remission des pechez, qui se doit prononcer par le Prestre seul estant debout, le peuple demeurant ce- pendant à genoux.

LE Dieu Tout-puissant, qui est le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui ne desire point la mort du pecheur, mais plustost qu'il se convertisse de son iniquité, & qu'il vive; qui aussi a donné pouvoir & commandement à ses Ministres de declarer, & de prononcer à son peuple penitent l'absolution & la remission de ses pechez: pardonne à tous ceux qui se repentent en verité, & qui croient sans feintise à son S.Evangile, & il les absout tous. C'est pourquoy prions le qu'il luy plaise de nous donner à tous vne vraye repentance, & son S.Esprit; afin que les œuvres que nous faisons presentement luy puissent agréer, & que toute nostre vie soit pure & sainte à l'avenir; tellement qu'enfin

enfin Nous parvenions à la gloire
eternelle, par Jesus Christ nostre
Seigneur.

*Le peuple respondra icy Amen,
& à la fin de toutes les autres
prieres.*

¶ *Alors le Ministre se mettra à
genoux, & dira l'Oraison Domini-
cale à haute voix, le peuple s'age-
nouillant aussi, & la repétant, tant
ici que par tout où elle se trouve dans
le service Divin.*

NOstre Pere qui es aux Cieux,
ton Nom soit sanctifié: ton
regne vienne: ta volonté soit
faite en la terre comme au Ciel.
Donne nous aujourd'huy nostre
pain quotidien: & nous pardon-
ne nos offenses, comme nous
pardonnons à ceux qui nous ont
offensés. Et ne nous indui point
en tentation, mais nous delivre du
mal. Car à toy est le regne, la puis-
sance, & la gloire, aux siecles des
siecles. *Amen.*

*Prieres du SOIR.**Il dira aussi.*

O Seigneur ! ouvre nos levres

*Responſe.*Et nôtre bouche annoncera ta
louange.*Le Prestre.*Eternel ! haſte toy de venir à
noſtre ayde.*Reſponſe.*Haſte toy de venir à noſtre aide,
Seigneur !*Icy chacun ſe levant & ſe tenant
debout,**Le Prestre dira.*Gloire ſoit au Pere, & au Fils
& au Saint Eſprit.*Reſponſe.*Comme il eſtoir au commence
ment, comme il eſt maintenant,
comme il ſera eternellemen
*Amen.**Le Prestre.*

Louez le Seigneur.

Reſponſe.

Le Nom du Seigneur ſoit loué

¶ Puis l'on dira ou l'on chantera les
pseaumes, selon l'ordre prescrit ;
Après suivra la leçon du vieux
Testament, selon l'ordre. Puis
le Magnificat en langue vulgaire,
en la maniere qui suit.

MAGNIFICAT. *Luc. 1. 46.*

MOn ame magnifie le Sei-
gneur : & mon esprit s'est
esgayé en Dieu qui est mon Sau-
veur.

Car il a regardé : la petiteſſe de
sa servante.

Voicy, certes dorenavant : tous
âages me diront bien-heureuse.

Car le Puissant m'a fait des
choses grandes : & son Nom est
sainct.

Et sa misericorde est de genera-
tion en generation : à ceux qui le
craignent.

Il a operé puissamment par son
bras : il a dissipé les orgueilleux
en la pensée de leurs cœurs.

Il a mis bas de leurs throsnes
les

Prieres du SOIR.

les puissans : & il a eslevé les petits.

Il a rempli de biens ceux qui avoient faim : il a renvoyé les riches vuides.

Il a receu en protection Israël son serviteur : afin d'avoir souvenance de sa misericorde , selon qu'il en a parlé a nos Peres, avoir à Abraham, & à sa posterité à jamais.

Gloire soit au Pere, &c.

Comme il estoit, &c.

Ou bien ce pseaume, excepté le 19 jour du mois, quand il se lit selon l'Ordre de la lecture des pseaumes.

Cantate DOMINO. Psean. 98.

CHantez à l'Eternel nouveau cantique : car il a fait des choses merveilleuses.

Sa dextre & le bras de sa sainteté : l'ont delivré.

L'Eternel a fait connoistre sa delivrance :

delivrance: il a revelé sa justice
devant les yeux des nations.

Il a eu souvenance de sa gratui-
té, & de sa fidelité envers la mai-
son d'Israël: tous les bouts de la
terre ont veu la delivrance de
nostre Dieu.

Vous tous habitans de la terre,
jetez cris d'esioüissance a l'Eter-
nel; escriez vous, & menez joye,
& psalmodiez.

Psalmodiez a l'Eternel avec le
violon: avec le violon, & avec la
voix de musique.

Jettes cris d'esioüissance, avec
trompettes & avec son de cor-
net: devant le Roy l'Eternel.

Que la mer & ce qui est con-
tenu en elle bruie: la terre habi-
table, & ceux qui y habitent.

Que les fleuves frappent des
mains, ensemble que les mon-
tagnes menent joye, au devant
de l'Eternel: D'autant qu'il vient
pour juger la terre.

Il jugera le monde habitable en
justice: & les peuples en e-
quité.

Gloire soit au Pere, &c.

Comme il estoit, &c.

¶ Alors on lira une leçon - du
Nouveau Testament selon l'ordre
prescrit, & l'on dira en suite le Nunc
dimittis, ou le Cantique de SIM E-
ON en langue vulgaire, en la ma-
niere qui suit.

Nunc dimittis. Luc. 2. 29.

SEigneur, tu laisses maintenant
aller ton serviteur en paix :
selon ta parole.

Car mes yeux ont veu : ton
salut.

Lequel tu as preparé : pour
estre mis devant la face de tous
les peuples.

Lumiere pour l'esclaircisse-
ment des nations ; & la goire de
ton peuple Israël.

Gloire soit au Pere. &c.

Comme il estoit. &c.

On bien ce Pseaume excepté le douz-
iesme jour du mois.

DEUS misereatur. *Pseau. 67*

Dieu ait pitié de nous, & nous benie : & face luire sa face vers nous :

Afin que ta voye soit conuë en la terre : & ta delivrance parmi toutes les nations.

Les peuples te celebreront, ô Dieu : tous peuples te celebreront.

Les Nations se resiouiront, & chanteront de joye : car tu jugeras les peuples en equité ; & tu conduiras les nations parmy la terre.

Les peuples te celebreront, ô Dieu : tous peuples te celebreront.

La terre produira son fruit : Dieu nostre Dieu nous benira.

Dieu nous benira : & tous les bouts de la terre le craindront.

*Gloire soit au Pere, &c.
Comme il estoit, &c.*

¶ Apres sera dit ou chanté le Symbole des Apostres par le ministre & par le peuple se tenans debout.

IE croy en Dieu le Pere Tout puissant, Createur du ciel, & de la terre : Et en Iesus Christ son Fils vnique nostre Seigneur, qui a esté conceu du Sainct Esprit, né de la vierge Marie. Il a souffert sous Ponce Pilate, il a esté crucifié, mort & enseveli, il est descendu aux enfers : le troiesme jour il est resuscité des morts. Il est monté aux cieux, Il est assis a la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant. Et de la il viendra iuger les vi-
vans & les morts. Je croy au Sainct Esprit. Je croy la Saincte Eglise vniverselle. La communion des Saincts. La remission des pechez. La resurrection de la chair, & la vie eternelle. *Amen.*

¶ Et-

¶ Et apres cela les prieres suivantes,
tous estans devotement a genoux :
le Ministre prononcant premiere-
ment a haute voix

Le Seigneur soit avec vous.

Response.

Et avec ton Esprit.

Le Ministre.

¶ Prions DIEU.

Seigneur, aye pitié de nous.

Christ, aye pitié de nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

¶ Alors le Ministre, les Clercs, &
tout le peuple diront l'Oraison Do-
minicale à haute voix en langue
vulgaire.

Nostre Pere qui es aux Cieux,
Ton soit sanctifié. Ton regne
vienne. Ta volonté soit faite en
la terre, comme au ciel. Donne
nous aujourd'huy nostre pain quo-
tidien : Et nous pardonne nos of-
fenses, comme nous pardonnons
a ceux qui nous ont offensés. Et

ne nous indui point en tentati-
on : mais nous delivre du mal
Car à toy est le regne, la puissance,
& la gloire, aux siecles des siecles.
Amen.

¶ *Après le Prestre se tenant debout,
dira*

O Seigneur, fay luire sur nous
ta misericorde.

Responſe.

Et nous accorde ton salut.

Le Prestre.

O Seigneur, sauve le Roy.

Responſe.

Et nous exauce par ta grace
quand nous t'invoquons.

Le Prestre.

Revests de justice tes Minis-
tres.

Responſe.

Et réjoui ton peuple esleu.

Le Prestre.

Seigneur Dieu, delivre ton
peuple.

Responſe.

Et beni ton heritage.

Le

Prieres du SOIR.

55

Le Prestre.

Donne nous paix en nos jours,
ô Seigneur.

Response.

Car il n'y a que toy seul, ô Dieu,
qui combatte pour nous.

Le Prestre.

O Dieu, crée en nous des cœurs
nets.

Response.

Et ne nous oste pas l'Esprit de
ta sainteté.

¶ *Alors suivront trois Collectes. La
premiere sera celle du jour : qui se-
ra la mesme qui est ordonnée pour
la communion. La deuxiesme pour
la paix. La troisieme pour la
grace de bien vivre. Les deux der-
nieres ne se changeront jamais,
mais se diront chaque jour de l'an-
née aux prieres du Soir en la
maniere qui suit, chacun estant a
genoux.*

La seconde Collecte pour le SOIR

O Seigneur Dieu, duquel tous les saints desirs, tous les bons conseils, & toutes les œuvres justes procedent, donne a tes serviteurs la paix que le monde ne peut donner : afin que nos cœurs soient enclins à obeir a tes commandemens, & qu'estans par toy delivrez de la crainte de nos ennemis, nous passions nostre vie en repos, & en tranquillité, par les merites de Iesus Christ nostre Sauveur. Amen.

La troisieme Collecte, pour estre assistez contre tous dangers.

Illumine nos tenebres, ô Seigneur, & par ta grande misericorde garenti nous de tous les perils, & de tous les accidents de cette nuit, pour l'amour de ton Fils vnique nostre Sauveur Iesus Christ. Amen.

Priere

Priere pour le ROY.

O Seigneur & Pere Celeste,
Haut & Puissant, Roy des
Rois, Seigneur des Seigneurs,
seul Gouverneur des Princes, qui
de ton Throsne Celeste contem-
ples tous les habitans de la Terre;
nous te supplions de tout nostre
cœur, qu'il te plaise de regarder
de ton œil propice, nostre tres
debonnaire & Souverain Seigneur
le Roy CHARLES, & le remplir
tellement des graces de ton Saint
Esprit, qu'il se porte tousiours a
faire ta volonté, & qu'il chemine
en tes voyes: Espan sur luy
abondamment tes dons celestes:
Donne luy de vivre long-temps
en santé, & en prosperité: Forti-
fie le, afin qu'il puisse vaincre, &
surmonter tous ses ennemis: &
qu'enfin apres cette vie il par-
viene a la joye, & a la felicité
eternelle, par Iesus Christ nostre
Seigneur, *Amen.*

Priere pour la Famille ROYALLE.

Dieu Tout-puissant, qui es la source de toute bonté, nous te prions bien humblement de benir CATHERINE nostre Reine debonnaire, la Reine MARIE Mere du Roy, JACQUES Duc d'York, & tout le reste de la Maison Royale: donne leur ton Saint Esprit, enrichi-les de ta Grace Celeste, favorise-les de toute sorte de bon-heur, & les condui a ton Royaume eternel, par Iesus Christ nostre Seigneur.
Amen.

*Priere pour le CLERGE' & pour le
PEUPLE.*

Dieu Eternel & Tout-puissant, qui seul fais de grandes merveilles, fay descendre sur nos Evesques, & sur nos Ministres, & sur tous les Troupeaux qui leur sont commis, l'Esprit salutaire de ta Grace; & afin qu'ils te puissent

sent estre vrayement agreables,
espan sur eux la rosée de ta bene-
diction. Seigneur, accorde nous
cecy, pour l'honneur de nostre
Avocat, & Mediateur Iesus Christ.
Amen.

Priere de S. CHRYSOSTOME.

SEigneur Dieu Tout-puissant,
qui nous as fait la grace de te
presenter maintenant nos prieres
d'un commun accord; & qui nous
as promis que quand deux ou
trois seront assemblez en ton
Nom, tu leur accorderas leurs
requestes; accomply maintenant
les souhaits & les demandes de tes
serviteurs, selon que tu cognois
qu'il est le plus expedient & le
plus salutaire; nous ottroyant en
ce monde la cognoissance de ta ve-
rite, & au siecle à venir la vie eter-
nelle. *Amen.*

2 Corimb. XIII. v. 13.

LA Grace de Nostre Seigneur
Iesus Christ, & la Dilection
de Dieu; & la Communication
du Saint Esprit, soit avec nous
tous eternellement. *Amen.*

*Icy finit l'Ordre des Prieres du
Soir durant toute l'Année.*



Aux Festes de Noël, de l'E-
piphanie, de S. matthias, de Pas-
ques, de l'Ascension, de la Pente-
coste, de S. Iean Baptiste, de S. Ia-
ques, de S. Barthelemi, de S. mat-
thieu, de S. Simon, & de S. Iude,
de S. André, & le Dimanche de la
Trinité cette Confession de nostre
Foy Chrestienne appellée commune-
ment le Symbole d'Arhanase, sera
chantée ou recitée aux Prieres du
M A T I N, au lieu du Symbole des
Apostres, par le Ministre, & par le
peuple estans debout.

QVI

QVICONQVE VULT.

QViconque yent estre sauvé :
avant toutes choses doit
maintenir la foy Catholique.

Laquelle foy quiconque ne
gardera pure & entiere : sans dou-
te il perira eternellement.

Or la foy Catholique est : que
nous adorions un Dieu en la Tri-
nité, & la Trinité en l'Vnité.

Sans confondre les Personnes :
ou diviser l'essence.

Car autre est la personne du
Pere : autre celle du Fils : autre
celle du Saint Esprit.

Mais la Divinité du Pere, du
Fils, & du Saint Esprit n'est
qu'une : leur Gloire est egale, &
leur Majesté coëternelle.

Tel qu'est le Pere ; tel est le
Fils : & tel est le Saint Esprit.

Le Pere non créé, le Fils non
créé : & le Saint Esprit non créé.

Le Pere Incompréhensible, le
Fils Incompréhensible : & le
Saint Esprit Incompréhensible.

Le

Le Pere Eternel, le Fils Eternel: & le Saint Esprit Eternel.

Toutefois il ne sont point trois Eternels: mais vn Eternel.

Comme aussi il n'y a point trois Incomprehensibles, ni trois non créés: mais vn non créé, & vn Incomprehensible.

Semblablement le Pere est Tout-puissant; le Fils Tout-puissant: & le Saint Esprit Tout-puissant.

Et toutefois ils ne sont point trois Tout-puissants: mais un Tout-puissant.

Pareillement le Pere est Dieu; le Fils est Dieu; & le S. Esprit est Dieu.

Et toutefois ils ne sont point trois Dieux: mais un Dieu.

Semblablement le Pere est Seigneur, le Fils Seigneur: & le Saint Esprit Seigneur.

Et toutefois ils ne sont point trois Seigneurs: mais un Seigneur.

Car comme la verité Chrestienne nous oblige de reconnoistre que chacune des Personnes prise
apart.

D'ATHANASE.

63

apart est Dieu & Seigneur.

Aussi la Religion Catholique nous defend : de dire qu'il y a trois Dieux, ou trois Seigneurs.

Le Pere n'est fait d'aucun : ni créé, ni engendré.

Le Fils est du Pere seul : non fait, ni créé, mais engendré.

Le Saint Esprit est du Pere & du Fils : non fait, ni créé, ni engendré, mais procédant.

Ainsi il y a un Pere, non trois Peres ; un Fils, non trois Fils : un Saint Esprit, non trois Saint-Esprits.

Et en cette Trinité, il n'y a ni priorité, ni posteriorité : l'un n'est pas plus grand, ni moindre que l'autre.

Mais toutes les trois Personnes sont ensemble de mesme eternité : & egales en toutes choses.

Tellement qu'en toutes choses, comme il a esté dit cy devant : il faut adorer l'Vnité, en la Trinité, & la Trinité en l'Vnité.

Donc quiconque veut estre sauvé : doit avoir ces sentimens de

de la Trinité.

D'avantage il est necessaire pour obtenir le salut eternel : qu'il ayt vne vraye & droite croyance de l'Incarnation de nostre Seigneur Iesus Christ.

Car la vraye Foy consiste en ce que nous croyions & que nous confessions : que nostre Seigneur Iesus Christ le Fils de Dieu, est Dieu & Homme.

Dieu, engendré de la substance du Pere avant tous les siecles : & Homme, de la substance de sa Mere, né au monde.

Dieu parfait, & homme parfait : subsistant d'ame raisonnable, & de chair humaine.

Egal au Pere selon sa Divinité : & inferieur au Pere selon son Humanité.

Lequel quoy qu'il soit Dieu & homme : toutefois il n'est pas deux, mais un Christ.

Vn, non par conversion de la Divinité en chair : mais par l'assomption de l'humanité, à la Divinité.

Vn

Vn totalement, non par confusion de substance : mais par Vnité de personne.

Car comme l'ame raisonnable, & la chair sont un homme : ainsi Dieu & l'homme est un Christ.

Lequel a souffert pour nostre salut : est descendu aux enfers ; & le troisieme jour est resuscité des morts.

Il est monté aux cieux ; il est assis à la dextre de Dieu le pere Tout-puissant : d'où il viendra pour juger les vivans & les morts.

A l'avenement duquel tous les hommes resusciteront avec leurs corps : & rendront conte de leurs propres œuvres.

Et ceux qui auront bien-fait, iront a la vie eternelle : & ceux qui auront mal-fait, iront au feu eternel.

C'est icy la Foy Catholique, laquelle quiconque ne croira fidelement, ne pourra estre sauvé.

Gloire soit au Pere &c.

Comme il estoit &c.

Icy

Icy finit l'Ordre des Prieres du Ma-
tin & du Soir chaque jour de
l' Année.



Ici suit la LITANIE, ou Sup-
plication Generale, qui doit estre
chantée ou recitée apres les Prie-
res du Matin, les Dimanches, les
Mecredis, les Vendredis, & les au-
tres jours, selon qu'il sera enjoint
par l'Ordinaire.

O DIEU Pere celeste : aye
pitié de nous miserables pe-
cheurs.

O Dieu Pere Celeste : aye pitié de
nous miserables pecheurs.

O Dieu le Fils, Redempteur
du Monde : aye pitié de nous mi-
serables pecheurs.

O Dieu le Fils, Redempteur du
monde : aye pitié de nous miserables
pecheurs.

O Dieu le Saint Esprit, qui
procedes du Pere, & du Fils : aye
pitié

pitié de nous miserables pecheurs.

O Dieu le Saint Esprit, qui procedes du Pere, & du Fils : aye pitié de nous miserables pecheurs.

O Sainte, benite, & glorieuse Trinité, Trois Personnes & Vn Dieu : aye pitié de nous miserables pecheurs.

O Sainte, benite, & glorieuse Trinité, Trois Personnes, & Vn Dieu : aye pitié de nous miserables pecheurs.

O Seigneur, n'aye point souvenance de nos pechez, ni des pechez de nos peres, ne pren point vengeance de nos iniquitez : pardonne nous, ô bon Dieu, pardonne a ton peuple, que tu as racheté par ton sang precieux, & ne sois point irrité contre nous à jamais.

Pardonne nous, ô bon Dieu.

De tout mal, & de toute meschanceté; de péché, des ruses, & des assauts du Diable; de ton ire, & de la damnation eternelle.

Bon Dieu, delivre nous.

D'aveuglement de cœur, d'orgueil,

La LITANIE.

gueil, de vaine gloire, & d'hypocrisie; d'envie, de haine, & de malice, & de toute affection non charitable,

Bon Dieu, delivre nous.

De paillardise, & de tout autre peché mortel; & de toutes les tromperies du monde, & de la chair, & du Diable,

Bon Dieu, delivre nous.

Des foudres, & des orages, de Peste, & de famine, de guerre, & de meurtre, & de mort soudaine,

Bon Dieu, delivre nous.

De toute sedition, & de toute conspiration secrette & de rebellion; de toute fausse doctrine, d'heresie, & de Schisme, d'endurcissement de cœur, du mespris de ta parole, & de tes commandemens,

Bon Dieu, delivre nous.

Par le Myſtere de ton Incarnation ſaincte, par ta ſaincte Naïſſance, & par ta Circoncifion, par ton Baptême, par ton Jeune, & par ta Tentation,

Bon Dieu, delivre nous.

Par ton Agonie, & par ta Sueur ſanglante,

La LITANIE.

69

sanglante, par ta Croix, & par ta
Passion, par ta precieuse Mort & par
ta Sepulture, par ta Resurrection
& par ton Ascension glorieuse, &
par la venuë du Saint Esprit.

Bon Dieu, delivre nous.

En tout temps d'adversité, en
tout temps de prosperité, al'heure
de la mort, & au jour du juge-
ment,

Bon Dieu, delivre nous.

O bon Dieu, nous qui sommes
de pauvres pecheurs, te supplions
d'exaucer nos prieres : & qu'il te
plaise regir & gouverner ta sainte
Eglise Vniverselle en la droite
voye.

*Nous te supplions de nous exau-
cer, ô bon Dieu.*

Qu'il te plaise de conseruer &
d'affermir en ton vray service, en
toute justice, & en toute sainteté
de vie CHARLES ton servi-
teur, nostre Roy, & nostre Gou-
verneur tres-debonnaire.

*Nous te supplions de nous exau-
cer, ô bon Dieu.*

Qu'il te plaise d'adresser son
cœur

ceus en ta foy, en ta crainte, & en ton amour, afin qu'il ait tousiours la confiance en toy, & qu'il cherche tousiours ton honneur & ta gloire.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de le garder & de le defendre ; luy donnant la victoire sur tous ses ennemis.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise benir, & conseruer CATHERINE nostre Reine debonnaire, la Reine MARIE Mere du Roy, IAQUES Duc d'York, & tout le reste de la Maison Royale.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise d'illuminer tous les Euesques, les Prestres, & les Diacres, en la vraye connoissance, & intelligence de ta Parole, & de leur faire la grace, que tant par leur predication, que par leur vie & conuersation, ils la puissent

publier

LA LITANIE.

75

publier & manifester convenablement.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de remplir les Seigneurs du Conseil, & toute la Noblesse, de grace, de sagesse, & d'intelligence.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de benir, & de conserver les Magistrats, leur faisant la grace d'exercer justice, & de maintenir la verité.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de benir, & de garder tout ton peuple.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de donner a toutes nations, vnion, paix, & concorde.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de nous donner un cœur enclin a t'aimer, & à te craindre, & à vivre soigneusement
selon

selon tes commandemens.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de donner a tout ton peuple de croistre en grace; d'ouir humblement ta Parole, de la recevoir d'une affection pure, & de produire les fruits de l'Esprit.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise d'amener au chemin de la verité tous ceux qui ont erré; & qui ont esté seduits.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise d'affermir ceux qui sont debout, de relever ceux qui sont tombez, de consoler & d'assister ceux qui ont le cœur froissé, & enfin d'abbatre Satan sous nos pieds.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de secourir, d'assister, & de consoler tous ceux qui sont en danger, en tribulation & en nécessité.

Nous

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de conserver tous ceux qui voyagent par Mer ou par terre; toutes les femmes qui sont en travail d'enfant; toutes les personnes malades, & tous les petis enfans, & d'avoir compassion de tous les prisonniers, & de tous les captifs.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de prendre la deffense de tous les orphelins, de toutes les veuves, & de tous ceux qui sont desolez, & oppressez, & de pourvoir a toutes leurs necessitez.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise d'espandre ta misericorde sur tous les hommes.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de pardonner à tous nos ennemis, à nos persecuteurs, & à nos calomniateurs, & de convertir leurs cœurs.

D

Nous

La LITANIE

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de nous donner, & de nous conserver les fruits de la terre, chacun selon son espece, afin que nous en puissions jouir en leur saison.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de nous donner a tous une vraye repentance, de nous pardonner tous nos pechez, toutes nos negligences & nos ignorances, nous accordant la grace de ton Saint Esprit, afin que nous reformions nostre vie selon ta Sainte Parole.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

O Fils de Dieu, nous te supplions de nous exaucer.

O Fils de Dieu, nous te supplions de nous exaucer.

O Agneau de Dieu, qui ostes les pechez du monde.

Accorde nous ta paix.

O Agneau de Dieu, qui ostes les pechez du monde,

Aye

La LITANIE.

75

Aye pitié de nous.

O Christ, exauce nous.

O Christ, exauce nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

Christ, aye pitié de nous.

Christ, aye pitié de nous.

Seigneur, aye pitié de nous

Seigneur, aye pitié de nous.

¶ Alors le Prestre & le Peuple en
mesme temps, diront l'Oraison
Dominicale.

N Ostre Pere qui es aux Cieux,
Ton Nom soit sanctifié.
Ton regne vienne. Ta volonté
soit faite en la terre, comme au
ciel. Donne nous aujourd'huy
nostre pain quotidien : Et nous
pardonne nos offenses, comme
nous pardonnons a ceux qui nous
ont offensés. Et ne nous indui
point en tentation : mais nous
delivre du mal. Car à toy est le
regne, la puissance, & la gloire,
aux siècles des siècles. Amen.

Le Prestre.

O Seigneur, ne nous fay point
selon nos pechez.

Responſe.

Et ne nous ren pas selon nos ini-
quitez.

¶ Prions Dieu.

O Dieu, & Pere misericor-
dieux, qui ne mesprises point
les ſouſpirs d'un cœur contrit, ni
les gemiſſemens de ceux qui ſont
en angoiſſe, eſcoute favorable-
ment par ta miſericorde les Pri-
eres que nous te preſentons en
nos calamitez, & en nos miſeres,
quand elles nous preſſent; & nous
exauce par ta grace, afin que tous
les maux que le Diable, ou les
hommes machinent contre nous,
par leur malice & par leurs ruses,
ſoyent reduits a neant, & telle-
ment diſſipez par ta providence,
que nous tes ſerviteurs, eſtans
affranchis de toutes perſecutions,
te puiſſions glorifier aſſiduëment
au milieu de ton Eglise, par Jeſus
Chriſt noſtre Seigneur.

O Seigneur, leve toy, aide nous, & nous delivre, pour l'amour de ton Nom.

O Dieu, nous avons ouï de nos oreilles, & nos peres nous ont raconté les exploits que tu as faits en leurs jours, & aux jours d'auparavant.

O Seigneur, leve toy, aide nous, & nous delivre pour l'amour de ta gloire.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Saint Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

Garenti nous de nos ennemis, ô Christ.

Et jette les yeux de ta misericorde sur nos afflictions.

Confidere en pitié les souspirs de nos cœurs.

Et pardonne selon ta misericorde les pechez de ton peuple.

Esoute nos prieres favorablement, & misericordieusement.

O Fils de David, aye pitié de nous.

Veuille nous esconter maintenant, & a jamais, ô Christ.

Esconde.

LA LITANIE.

*Escoute nous , favorablement ô
Christ, Escoute nous favorablement,
ô Seigneur Iesus Christ.*

Le Prestre.

*Que ta misericorde soit sur
nous, ô Eternel.*

Responſe.

*Selon que nous nous sommes
attendus à toy.*

Prions Dieu.

NOUS te prions bien humble-
ment, ô Pere, de jetter l'œil
de ta misericorde sur nos infirmi-
tez, & pour la gloire de ton Nom
destourne de nous tous les maux
que nous avons meritez tres-
justement, & nous fay la grace
qu'en toutes nos afflictions, nous
mettions entierement nostre
espoir, & nostre confiance en ta
misericorde, & que nous te servi-
ons tousiours en Sainteté, & en
pureté de vie, à ton honneur & à
ta gloire, par nostre seul Media-
teur, & Avocat, Iesus Christ
nostre Seigneur. *Amen.*

Priere

Priere de S. CHRYSOSTOME.

Seigneur Dieu Tout-puissant,
qui nous as fait la grace de te
presenter maintenant nos prieres
d'un commun accord ; & qui
as promis que quand deux ou
trois seront assemblez en ton
Nom, tu leur accorderas leurs
requestes ; accomply maintenant
les souhaits & les demandes de tes
serviteurs, selon que tu cognois
qu'il est le plus expedient & le
plus salutaire ; nous ottroyant en
ce mondela cognoissance de ta ve-
rité, & au siecle à venir la vie eter-
nelle. *Amen.*

2. Corinth. XIII. v. 13.

LA Grace de Nostre Seigneur
Iesus Christ, & la Dilection
de Dieu, & la Communication
du Saint Esprit, soit avec nous
tous eternellement. *Amen.*



**PRIERES ET ACTIONS DE
GRACES, pour diverses Oc-
casions particulieres ;**

Qu'il faut dire avant les deux
dernieres Prieres de la LITANIE,
ou des Prieres du MATIN & du
SOIR.

Priere pour demander de la Pluye.

O Dieu Pere celeste, qui par
ton Fils Iesus Christ as
promis a tous ceux, qui
cherchent ton royaume, & sa
justice, toutes les choses neces-
saires pour leur nourriture corpo-
relle : nous te prions qu'en nostre
necessité presente, il te plaise nous
envoyer des ondées de pluye si
douces, & si moderées, que nous
puissions recueillir les fruits de la
terre, a nostre consolation, pour
t'en glorifier, par nostre Seigneur
Iesus Christ. *Amen.*

Pour

Pour demander du Beau-temps.

O Seigneur Dieu Tout-puissant, qui pour le peché du genre humain, as une fois submergé tout le monde, excepté huit personnes, promettant alors par ta grande miséricorde, que tu ne le destruiras plus jamais par un tel jugement : nous te prions bien humblement, qu'encore que nos pechez ayent bien mérité ces desbordemens d'eaux & de phryes, il te plaise néanmoins, ayant esgard à nostre vraie repentance, de nous envoyer le beau-temps : afin que nous puissions recueillir les fruits de la terre en leurs saisons : & que nous apprenions à l'avenir par tes chastimens à nous amender, & a te louer & te benir pour cette tiennne clemence & bonté, dont tu auras usé envers nous, par Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *En temps de Cherté & de Famine.*

O Dieu Pere celeste, puisque c'est toy qui fais que la pluye descend, que la terre est fertile, que les animaux croissent, & que les poissons multiplient: Qu'il te plaise avoir egard a l'affliction de ton peuple, & nous accorder que la disette & la cherté de vivres que nous souffrons a present tres justement pour nos iniquitez, soient par ta bonté, & ta misericorde converties en abondance, pour l'amour de Iesus Christ nostre Seigneur: Auquel avec toy & avec le Saint Esprit, soit tout honneur & toute gloire eternellement. *Amen.*

¶ *Ou Celle cy.*

O Dieu, Pe e de misericorde, qui au temps du Prophete Elizee changeas en un moment en la ville de Samarie la grande disette & la cherté, en abondance, & en un vil prix; Aye pitié de nous,
a n

afin que nous qui pour nos pechez-
sommes maintenant punis de la
mesme adversité, puissions aussi
trouver le mesme soulagement en
nostre besoin ; Espan ta bene-
diction celeste sur les fruiets de la
terre pour leur donner accroisse-
ment ; Et nous fay la grace que
recevans les effects de ta bonté &
de ta liberalité, nous en usions
pour ta gloire, pour le soulage-
ment des indigens, & pour nostre
propre consolation, par Iesus
Christ nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *En temps de Guerre, & de Tu-
mulies.*

O Dieu Tout-puissant, Roy des
Roys, & Gouverneur de tou-
tes choses, à la puissance duquel
nulle creature ne peut résister, &
à qui il appartient de punir les
pecheurs en justice, & de faire
grace a ceux qui sont véritable-
ment repentans : Sauue nous, &
nous delivre de la main de nos
ennemis : qu'il te plaise de raba-
tre

tre leur orgueil, de domter leur malice, & d'aneantir leurs desseins, afin qu'estans munis de ta deffense, nous soyons garentis de tous dangers, pour te glorifier, ô Dieu, qui seul donnes les victoires : par les merites de ton Fils Vnique Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *En temps de peste, ou d'autre maladie contagieuse.*

O Dieu Tout-puissant, qui du temps du Roy David fis mourir par peste septante mille hommes en ta colere, & puis te souvenant de tes compassions, delivras de ce fleau ceux qui resterent, aye pitié de nous miserables pecheurs qui sommes maintenant visitez de grande maladie, & de grande mortalité. Et comme il te plent alors dire a ton Ange, *c'est assez* ; qu'il te plaise aussi maintenant faire cesser du milieu de nous cette peste, & cette grieve maladie pour l'amour

mour de Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *Priere qui se doit dire chaque jour des Semaines des quatre temps, pour ceux qui doivent estre admis aux Saints Ordres.*

Dieu Tout-puissant nostre Peré celeste, qui t'es acquis une Eglise Vniuerselle par le sang precieux de ton cher Fils, regarde la favorablement; & en ce temps condui & adresse tellement l'esprit de tes seruiteurs les Euesques & les Pasteurs de ton troupeau, qu'ils n'imposent hastivement les mains sur aucun, mais qu'ils facent un fidele & sage choix de personnes propres à servir au sacré Ministère de ton Eglise: & favorise de ta grace & de ta benediction celeste, ceux qui seront ordinez a aucune fonction Sainte, afin que tant par leur vie que par leur doctrine, ils puissent rehausser ta gloire, & avancer le salut.

salut de tous les hommes, par
Iesus Christ nostre Seigneur.
Amen.

¶ *Ou celle cy.*

Dieu Tout-puissant, duquel
vient toute bonne donation,
qui par ta Divine Providence as
établi divers Ordres en ton Eglise,
nous te supplions bien humble-
ment qu'il te plaise favoriser de
ta grace tous ceux qui y doivent
estre appelez a aucun Office ou
administration. Rempli les telle-
ment de la verité de ta doctrine,
& les revests tellement d'innocence
de vie, qu'ils puissent exercer
fidelement leur ministere en ta
presence, a la gloire de ton grand
Nom, & a l'avantage de ta Sainte
Eglise, par Iesus Christ nostre Sei-
gneur. *Amen.*

¶ *Priere pour la Grande Cour de
Parlement, qui doit estre levée
pendant ses Seances*

Dieu tres-Benin, nous te pre-
sentons nos tres-humbles
prieres,

prieres, & pour ce Royaume en general, & particulierement pour la grande Cour de Parlement maintenant assemblée sous nostre Roy tres-pieux, & tres-debonnaire: Qu'il te plaise d'adresser & de faire réussir toutes leurs deliberations a l'avancement de ta gloire, au bien de ton Eglise, à la seureté, à l'honneur, & à l'avantage de nostre Souverain & de ses Royaumes; Que toutes choses puissent estre tellement dirigeés & establies par leurs soins & par leurs travaux, sur les meilleurs & sur les plus seurs fondements, que la Paix & le Bon-heur, la Verité & la Justice, la Religion & la Pieté puissent estre affermies au milieu de nous de generation en generation. Nous te demandons ces choses, & les autres qui sont necessaires & à eux, & à nous, & à toute ton Eglise, au Nom & par la mediation de Iesus Christ nostre tres benin Seigneur & Sauveur. *Amen.*

COLLECTE ou Priere pour toutes sortes de personnes, de quelque condition que ce soit, qui se doit faire lors que la Litanie ne se dit pas selon l'Ordre prescrit.

O Dieu Createur, & Conservateur du genre humain, nous te prions bien humblement pour toutes sortes de personnes de quelle qualité & condition que ce soit ; qu'il te plaise leur faire connoître tes voyes, & manifester ton Salut à toutes les Nations. Noust prions particulièrement pour la prosperité de l'Eglise Vniverselle, qu'elle soit tellement conduite, & gouvernee par ton bon Esprit, que tous ceux qui font profession d'estre Chrestiens, & qui en prennent le Nom, puissent estre adresses dans les sentiers de la verité, & qu'ils gardent la foy en l'unité de l'Esprit par le lien de paix en sainteté de vie. Enfin nous recommandons a ta bonté paternelle toutes les personnes.

sonnes angoissées en leur Esprit,
ou affligées en leur corps ou en
leurs biens, (*Particulièrement pour*
ceux qui se recommandent à nos
prieres) qu'il te plaise les consoler,
& les secourir selon leurs diverses
necessitez, leur donnant patience
dans leurs souffrances, & une
heureuse issue de toutes leurs
afflictions. Nous te demandons
ces choses pour l'amour de Iesus
Christ. *Amen.*

¶ *Priere qui se peut dire apres quelle*
que ce soit des precedentes.

O Dieu, duquel la nature & le
propree est d'estre toujours en-
clin à avoir pitié, & à pardonner,
reçois nos tres-humbles requestes:
Et quoy que nous soyons liez &
garrotez des chaines de nos pe-
chez, fay que par ta misericorde,
& par ta grande bonté nous en
soyons delivrez, pour l'honneur
de Iesus Christ nostre Mediateur
& Avocat. *Amen.*

ACTION



ACTION DE GRACES

Generale.

Dieu Tout-puissant, Pere de toutes misericordes, Nous tes indignes serviteurs te remercions tres humblement, & de tout nostre cœur, pour toutes tes bontez, tez charitez, & tes faveurs envers nous & envers tous les hommes : (Particulierement envers ceux qui desirent de t'offrir maintenant leurs l'anges & leurs actions de graces, pour les gratuïtez dont tu as depuis peu usé envers eux : (Nous te benissons pour nostre creation, pour nostre conservation, et pour toutes les benedictions de la vie presente ; Mais sur tout pour l'ineffable charité que tu nous as demonstrée en la redemption du monde par nostre Seigneur Iesus Christ, pour les assistances de ta Grace, & pour l'es-

l'esperance de ta gloire. Et nous te supplions de nous donner le ressentiment que nous devons avoir de toutes tes faveurs, afin que nos cœurs en aient une véritable & sincere reconnoissance, & que nous publiens tes louanges, non seulement de bouche, mais par la conduite de nostre vie, en nous addonnant a ton service, & en cheminant devant toy en Sainteté & en Justice jusques à la fin de nos jours, par Iesus Christ nostre Seigneur; Auquel comme a toy & au Saint Esprit, soit tout honneur & toute gloire, au siecle des siecles, Amen.

¶ Pour la Pluye.

NOstre bon Dieu & nostre Pere celeste, qui par ta providence gracieuse fais descendre la pluye de la premiere & de la derniere saison sur la terre, afin qu'elle produise ses fruits pour le bien & pour l'usage des hommes: nous te remercions
bien

bien humblement de ce qu'il t'a plu en nostre grande necessité, envoyer une pluye agreable sur ton heritage, en rafraichissant la terre qui estoit seche & alterée; à la grande consolation de nous tes indignes serviteurs, & a la gloire de ton Saint Nom, par tes misericordes en Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *Pour le Beau-temps.*

Seigneur Dieu, qui nous avois justement humiliez par les pluies immodérées, & par les grandes eaux dont il t'a plu n'agueres nous visiter, & dont tu nous as à present delivrez par ta misericorde; & qui nous as consolez en nous envoyant ce changement de temps agreable & convenable à la saison: nous loions & nous glorifions ton saint Nom pour cette tienne faveur, & nous annoncerons d'âge en âge ta bonté & ta charité, par Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *Pour*

Actions de GRACES.

93

¶ Pour l'Abondance.

PEre tres misericordieux, qui de ta bonté & de ta grace as exaucé les prieres devotes de ton Eglise, convertissant nostre disette en abondance, nous te rendons graces tres humbles de cette tienne singuliere liberalité : te supplians de nous vouloir continuer ta faveur & ta bonté, afin que nos terres rapportent leurs fruits à suffisance, à ton honneur & à ta gloire, & à nostre consolation, par nostre Seigneur Iesus Christ. Amen.

¶ Pour la Paix & lors que l'on a esté delivré de la main des Ennemis.

O Dieu Tout-puissant, qui es une forte Tour pour la defense de tes serviteurs contre leurs ennemis : nous te rendons graces & loüanges de ce qu'il t'a pleu nous delivrer des grands & eminens dangers qui nous environnoient.

ronnoient. Nous reconnoissons que c'est un effect de ta bonté, que nous n'avons pas esté livrez en proye à nos Adversaires ; & nous te supplions de nous continuer cette tienne misericorde, afin que tout le monde sçache que tu es nostre Sauveur & nostre puissant Libérateur , par Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *Pour le Restablissement de la
paix Publique au milieu de nous.*

O Dieu Eternel, & nostre Pere Celeste, qui fais seul que les hommes sont tous d'un accord dans une mesme maison, & qui calmes les orages d'un peuple violent & mutin ; Nous benissons ton Saint Nom, de ce qu'il t'a plu appaiser les seditions & les tumultes qui s'estoient eslevez depuis quelque temps au milieu de nous ; Te supplians tres-humblement de nous faire la grace a tous, que desormais nous cheminions selon tes saints commandemens :

déments : & que menans une vie paisible & tranquille en toute pieté & honnesteté, nous te puissions offrir continuellement nostre Sacrifice de loüanges & d'actions de graces pour ces tiennes faveurs, dont tu as usé envers nous, par Iesus Christ nostre Seigneur. Amen.

¶ *Après estre delivrez de la Peste ou d'autre maladie contagieuse.*

SEigneur Dieu, qui nous as navrez pour nos pechés, & qui nous as consumez pour nos iniquitez, par la grieve & espouvantable maladie, de laquelle tu nous as depuis peu visitez : & qui te souvenant de ta misericorde au milieu de tes jugements, as maintenant racheté nos vies de la gueule de la mort : nous offrons en sacrifice vivant a ta bonté paternelle nos personnes, nos corps, & nos ames, que tu as delivrées ; loüans & magnifians a jamais tes misericordes au milieu de ton Eglise, par Iesus Christ nostre Seigneur. Amen.

¶ *On*

¶ Ou celle cy.

Pere misericordieux, nous reconnoissons en toute humilité devant ta face, que toutes les maledictions denoncées en ta Loy, pouvoient justement tomber sur nous, a cause de nos transgressions innombrables, & à cause de l'endurcissement de nos cœurs: toutesfois puis qu'il t'a plu d'avoir esgard a nostre humiliati-on, quoy qu'accompagnée de foiblesse & d'indignité, d'appaiser la fureur de cette contagion maligne, qui nous avoit si fort affligés: & de faire ouïr de nouveau au milieu de nous les cris de joye: nous présentons a ta Majesté Divine le sacrifice de louange & d'action de graces, exaltans & magnifians ton Nom glorieux, de ce que par ta providence tu nous as si misericordieusement garantis, par Iesus Christ nostre Seigneur. Amen.

¶ La Table lors qu'on fera la Sainte Cene, estant couverte d'une belle nape bien blanche, sera dans le corps de l'Eglise ou dans le chœur, au lieu ou il est ordonné de faire les Prières du Matin & du Soir. Et le Ministre estant debout aupres de la Table du costé du Nort, dira l'Oraison Dominicale avec la Col-lecte suivante, le peuple estant à genoux.

Nostre Pere qui es aux Cieux &c.

Dieu Tout-puissant, à qui tous les cœurs sont decouverts, à qui tous les desirs sont connus, & à qui nul secret n'est caché; Sanctifie les pensées de nos cœurs, par l'operation de ton S. Esprit, afin que nous puissions t'aimer parfaitement, & dignement celebrer ton Saint Nom, par Iesus Christ Notre Seigneur, Amen.

¶ Alors le Prestre se tournant vers le peuple, recitera distinctement les Dix Commandemens: & le peuple estant à genoux, après chaque commandement demandera pardon à

E

Dieu

Dieu de l'avoir transgressé par le passé, & implorera le secours de sa grace afin de le pouvoir garder à l'avenir, en la maniere qui suit.

EXOD. XX.

Le Ministre.

Dieu prononça ces paroles, disant, Je suis l'Eternel ton Dieu. Tu n'auras point d'autres Dieux devant ma face.

Le Peuple.

Seigneur, aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Ministre.

Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont la haut aux cieux, ni ici bas en la terre, ni aus eaux sous la terre. Tu ne te prosternerás point devant elles, & tu ne les serviras point : Car je suis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort qui est jaloux, punissant l'iniquité des peres sur les enfans,
en

en la troisieme, & en la quatrieme generation de ceux qui me haïssent, & faisant misericorde en mille generations a ceux qui m'aiment, & a ceux qui gardent mes commandemens.

Le Peuple.

Seigneur, aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Ministre.

Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain: car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celuy qui aura pris son Nom en vain.

Le Peuple.

Seigneur, aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Ministre.

Aye souvenance du jour du repos, pour le sanctifier. Six jours tu travailleras, & feras toute ton œuvre; mais le septiesme jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu n'y feras aucune œuvre: ni toy, ni ton fils, ni ta fille, ni ton ser-

viteur, ni ta servante, ni ton bestail, ni ton estranger qui est dans tes portes. Car en six jours l'Eternel a fait les Cieux & la terre, & la mer, & tout ce qui est en eux, & s'est reposé au septiesme jour : C'est-pourquoy l'Eternel a beni le jour du repos & l'a sanctifié.

Le Peuple.

Seigneur, aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Ministre.

Honore ton Pere & ta Mere, afin que tes jours soient prolongez sur la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

Le Peuple.

Seigneur, aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Ministre.

Tu ne tueras point.

Le Peuple.

Seigneur, aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le

La COMMUNION

101

Le Ministre.

Tu ne Paillarderas point.

Le Peuple.

Seigneur, aye pitié de nous, et encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Ministre.

Tu ne Desroberas point.

Le Peuple.

Seigneur, aye pitié de nous, et encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Ministre.

Tu ne diras point Faux Testimoignage contre ton prochain.

Le Peuple.

Seigneur, aye pitié de nous, et encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Ministre.

Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son asne, ni aucune chose qui soit à ton prochain.

Le

E 3

Le

Le Peuple.

Seigneur, aye pitié de nous, et
escri tous ces commandemens en
nos cœurs, nous t'en supplions.

¶ *Alors suivra une de ces deux
Collectes pour le Roy, le Prestre se
tenant debout comme auparavant, &
disant.*

Prions DIEU.

Dieu Tout-puissant, dont le
regne est eternal, et dont la
puissance est infinie, sois propice
à toute ton Eglise : et dispose
tellement le cœur de ton serviteur
eleu CHARLES nostre Roy, et
nostre Gouverneur, que sachant
de qui il est le Ministre, il cherche
für toutes choses ton honneur et
ta gloire. Fay nous aussi la grace
a nous, qui sommes ses sujets, que
considerans bien de qui il tient
son autorité, nous luy rendions
honneur, service et obeissance en
toute humilité, et en toute fide-
lité, en toy et pour l'amour de
toy,

toy, selon ta sainte Parole, & selon le commandement que tu nous en as fait; par Iesus Christ nostre Seigneur, qui en l'unité du Saint Esprit vit & regne avec toy Dieu eternellement, *Amen.*

On

Dieu Eternel et Tout-puissant, puis que tu nous enseignes par ta Sainte Parole, que les cœurs des Roys sont en ta main, et que tu les enclines selon le bon plaisir de ta sagesse Divine: nous te supplions bien humblement de conduire et d'adresser tellement le cœur de ton serviteur CHARLES nostre Roy, et nostre Gouverneur, qu'en toutes ses pensees, en toutes ses paroles et en toutes ses actions, il cherche toujours ton honneur et ta gloire; et qu'ils s'estudie à maintenir en prosperité, en paix et en pitié le peuple dont tu luy as commis la charge. Exauce nous ô Pere de misericorde, pour

E 4

l'amour

l'amour de Iesus Christ ton Fils
nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *Alors sera dite la Collecte du jour. Et immédiatement après la Collecte, le Prestre lira l'Epistre, disant, l'Epistre (ou la portion de l'Ecriture qui se doit lire pour l'Epistre) est au chap. de Commencant au verset Et quand il aura achevé de lire l'Epistre, il dira. Ici finit l'Epistre. Alors il lira l'Evangile. (tout le peuple se tenant debout) disant, le Saint Evangile est escrit au chap. de Commencant au verset Et après la lecture de l'Evangile, sera chantée ou recitée la Confession suivante, le peuple se tenant encore debout comme auparavant.*

Symbole de Nice.

IE Croy en un seul Dieu le Pere
Tout-puissant, Createur du
Ciel et de la terre, et de toutes
les choses visibles et invisibles.
Et

Et en un seul Seigneur Iesus
Christ Fils Vnique de Dieu, en-
gendré du Pere devant tous les
siecles, Dieu de Dieu, Lumiere
de Lumiere, vray Dieu de vray
Dieu, engendré et non pas fait,
étant de la mesme substance avec
le Pere, et par lequel toutes cho-
ses ont esté faites : qui pour
l'amour de nous, et pour nostre
salut, est descendu du Ciel, et
ayant pris chair de la Vierge
Marie par l'operation du Saint
Esprit, a esté fait homme : a esté
aussi Crucifié pour nous sous
Ponce Pilate : a souffert et a esté
Enseveli : et est Ressuscité le
troisiesme jour selon les Escri-
tures, est Monté aux cieux, et est
Assis à la dextre du Pere. Et il
viendra derechef avec gloire pour
iuger les Vivans et les Morts; Et
son Regne n'aura point de fin.
Je croy au Saint Esprit, qui est le
Seigneur et l'Authéur de la vie,
qui procede du Pere et du Fils,
et qui avec le Pere et le Fils est
adoré et glorifié; qui aussi par-

lé par les Prophetes. Et ie croy
une Sainte Eglise Catholique et
Apostolique. Je confesse un Bap-
tesme en Remission des pechez :
Et j'attens la Resurrection des
morts, et la Vie du siecle à venir.
Amen.

*Priere pour toute l'Eglise chres-
tienne militante ici bas en la terre.*

Dieu Eternel et Tout-puif-
sant, qui par ton S. Apostre
nous as enseigné de faire des re-
questes, des supplications, et des
actions de graces pour tous les
hommes; nous te supplions bien-
humblement qu'il te plaise (ac-
cepter nos aumosnes & nos oblations
&) recevoir nos Prieres que nous
presentons à ta Divine Majesté,
te prians d'inspirer continuelle-
ment à l'Eglise Vniverselle l'Es-
prit de verité, d'union et de con-
corde: et de faire que tous ceux
qui font profession de ton Saint
Nom, consentent à la verité de
ta Parole, et vivent en concorde
e:

e croy
 ique et
 in Bap-
 echez :
 on des
 venir.
 Chres-
 a terre.
 t-puif-
 postre
 es re-
 et des
 us les
 bien-
 (ac-
 lations
 e nous
 iesté,
 uelle-
 l'Es-
 con-
 ceux
 Saint
 é de
 corde
 e:

et en charité fraternelle. Nous
 te supplions aussi de sauver et de
 defendretous les Roys, tous les
 Princes, et tous les Seigneurs
 Chrestiens ; et singulierement
 ton serviteur CHARLES nostre
 Roy, afin que sous luy nous puis-
 sions mener une vie paisible et
 tranquille en toute piété et en
 toute honnesteté. Fay la grace a
 tous ceux de son Conseil, et a
 tous autres qui sont Constituez
 en autorité sous luy, qu'ils ad-
 ministrant la justice en toute bon-
 deur, et en toute équité, afin que
 les pechez et les vices soyent pu-
 nis, et que la vraye religion, la
 pieté et la vertu soyent entrete-
 nues et avancees. Espan tes gra-
 ces ô Pere celeste, sur tous les
 Evêques, et sur tous les Ministres,
 afin qu'ils manifestent la verité
 et l'efficace de ta sainte Parole,
 tant par leur vie que par leur
 Doctrine, et qu'ils administrent
 convenablement tes saints Sacre-
 mens. Espan tes grâces sur tout
 ton peuple, & particulierement
 sur

sur l'assemblée ici presente, afin qu'ils escoutent, et qu'ils recoivent ta sainte Parole en toute humilité de cœur, et en toute reverence convenable, te servans en sainteté et en justice tous les jours de leur vie. Aussi Seigneur nous te prions bien-humblement qu'il te plaise par ta bonté consoler et secourir tous ceux qui en cette vie passagere sont dans le trouble, dans l'affliction, dans la necessité, dans la maladie, ou dans quelque autre adversité que ce soit. Et nous benissons aussi ton saint Nom pour tous tes serveurs qui sont decedez en ta foy et en ta crainte, te supplians de nous faire la grace d'imiter si bien leurs exemples, que nous puissions avoir part avec eux en ton Royaume Celeste. Accorde nous ceci, ô Pere, pour l'amour de Iesus Christ nostre seul Mediateur & Avocat. Amen.

¶ Certaines Collectes qui se doivent dire apres l'Offertoire, quand il n'y a point de Communion, une ou plusieurs chaque jour; on les peut aussi dire toutes les fois qu'il y en aura occasion, apres les Collectes des Prieres du Matin ou du Soir, de la Communion ou de la Litanie, à la discretion du Ministre.

EXauce en ta Misericorde, O Seigneur, les Prieres et les supplications que nous te faisons, et dispose tellement nos voyes pour l'acquisition du salut eternel, que parmi tant de changemens, et tant d'accidens de cette vie mortelle, nous ayons tousiours la defense de ton aide prompte et favorable par Iesus Christ nostre Seigneur Amen.

O Seigneur Tout-puissant, Dieu Eternel, nous te prions qu'il te plaise tellement sanctifier, conduire et gouverner nos corps et nos ames, dans les
se n-

sentiers de ta Loy pour faire tes commandemens, que nous soyons toujours gardez en corps et en ame, maintenant et à jamais sous ta souveraine protection, pour l'amour de nostre Seigneur et Sauveur Iesus Christ. *Amen.*

FAy nous la grace, ô Dieu Tout-puissant, que les paroles que nous avons aujourd'hui ouïes de nos oreilles extérieures, soyent tellement gravees intérieurement dans nos cœurs par ta bonté, que nous en puissions produire les fruits d'une bõne et sainte vie, à l'honneur et à la gloire de ton Saint Nom, par Iesus Christ nostre Seigneur.

Amen.

Veuille Seigneur, nous prévenir par ta faveur et par ta grace en toutes nos actions, et nous y avancer par ton assistance continuelle, afin qu'en toutes les œuvres que nous aurons commencées, continuées et achevées
en

La COMMUNION:

III

en toy ; nous puissions glorifier
ton saint Nom, et parvenir enfin
à la vie eternelle par ta miseri-
corde en Iesus Christ nostre Sei-
gneur. *Amen.*

Dieu tout-puissant qui es la
fontaine de toute sagesse, qui
fais ce dont nous avons besoin a-
vant que nous le demandions, et
quelle est nôtre ignorance en de-
mandant, nous te supplions d'a-
voir compassion de nos infirmi-
tez ; et que les choses qu'a cause
de nostre indignité nous n'osons,
et qu'a cause de nostre aveugle-
ment nous ne savons pas deman-
der, il te plaise nous les accorder
par les merites de ton Fils Iesus
Christ nostre Seigneur. *Amen.*

Dieu tout-puissant, qui as pro-
mis d'exaucer les requestes
de ceux qui t'invoquent au Nom
de ton Fils, nous te supplions
qu'il te plaise prester l'oreille
favorable aux Prieres et aux sup-
plications que nous t'avons main-
tenant presentees, et faire que
tout

tout ce que nous t'avons demandé en foy selon ta volonté, nous le puissions obtenir en effect, pour le soulagement de nos necessitez, et pour l'avancement de ta gloire, par Iesus Christ nostre Seigneur. Amen.

¶ Aux Dimanches & aux jours de Feste (s'il n'y a point de Communion) sera dit tout ce qui se doit dire à la Cene, jusques à la fin de la Priere generale, pour le bien et la Prosperité de l'Eglise universelle de Christ, avec une ou plusieurs de ces dernieres Collettes, concluant par la benediction Suivante.

La benediction avec laquelle le Prestre (ou l'Evesque s'il est present) donnera congé au peuple.

LA Paix de Dieu, laquelle surmonte tout entendement, garde vos cœurs et vos sens en la connoissance et en la dilection de Dieu, et de son Fils Iesus Christ nostre Seigneur : Et la benediction.

tion de Dieu tout-puissant, le
Pere, le Fils, et le Saint Esprit,
soit avec vous tous, et y demeure
eternellement. Amen.

¶ Sur ce qu'en l'Office pour l'ad-
ministration de la Cene du Seigneur,
il est ordonné que les communians
la recevront à genoux ; lequel Ordre
est establi à bonne Intention, assa-
voir tant pour signifier par là nostre
Gratitude & nostre humble reconnois-
sance des benefices de Christ qui y
sont donnez à tous ceux qui commu-
nient dignement ; que pour eviter
la prophanation & le desordre qui
autrement pourroyent s'en ensuire
en l'administration de sa Sainte
Cene ; Si est-ce que de peur que
cette genuflexion ne soit mal inter-
pretee & tournee en abus, soit par
ignorance & infirmité ; soit par
malice & opiniastreté ; L'on declare
en ce lieu que par là l'on n'a point
intention de deferer aucune adorati-
on au Pain ou au Vin du Sacrement,
qui sont la receus corporellement :
ou à aucune Presence Corporelle de la
chair

chair naturelle ou du sang de Christ, & qu'aucune adoration ne leur doit estre deferee : Car le Pain & le Vin du Sacrement demeurent tousiours dans leur vraye & naturelle substance ; Cest-pourquoy ils ne doivent point estre adorez. (Car ce seroit Idolatrie, ce qui doit estre abhorré de tous fideles Chrestiens.) Et le Corps naturel & le Sang de Christ nostre Sauueur sont au Ciel, & non ici, estant une chose contraire à la verité du corps naturel de Christ, que d'estre en plus d'un lieu à la fois.

CA-



C A T E C H I S M E

OV

INSTRUCTION que toute personne doit apprendre avant que d'estre présentée à **L'EVESQUE** pour estre confirmée.

Demande.

Comment vous appelez vous?

Response.

N. ou M.

Demande.

Qui vous a donné ce Nom?

Response.

Mes Parrains et mes Mairaines en mon Baptême, auquel j'ay esté fait membre de Christ, enfant de Dieu, et heritier du Royaume des Cieux.

Deman-

Demande.

Qu'est-ce que vos Parrains, et vos Mairraines ont fait alors pour vous ?

Responſe.

Ils ont promis et vouë trois choses en mon Nom, premièrement que je renoncerois au Diable, et à toutes les œuvres ; à la pompe et aux vanitez de ce monde mauvais, et à toutes les convoitises criminelles de la chair ; Secondement que je croirois tous les articles de la foy Chrestienne ; Et en troisieme lieu que je ferois la volonté de Dieu, et que je garderois les saints commandemens, y cheminant tous les jours de ma vie.

Demande.

Ne penses-tu pas que tu es tenu de croire et de faire ce qu'ils ont promis pour toy.

Responſe.

Ouy certainement, et Dieu aidant, je l'accompliray aussi ; Et je ren graces de bon cœur à nostre bon Dieu et Pere Celeste,
de

de ce qu'il m'a appelé à cet estat de salut, par Iesus Christ nostre Sauveur: et je le prie qu'il me face la grace d'y perseverer jusques à la fin de ma vie.

Le Catechiste.

Recite les articles de la foy.

Responſe.

IE croy en Dieu le Pere Tout puissant, Createur du ciel, et de la terre: Et en Iesus Christ son Fils vnique nostre Seigneur, qui a esté conceu du Saint Esprit, né de la vierge Marie. Il a souffert sous Ponce Pilate, il a esté crucifié, mort et enseveli, il est descendu aux enfers: le troisieme jour il est resuscité des morts. Il est monté aux cieux, Il est assis a la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant. Et de la il viendra iuger les vivans et les morts. Je croy au Saint Esprit. Je croy la Sainte Eglise vniuerselle. La communion des Saints. La remission des pechez. La resurrection de la chair, et la vie eternelle. *Amen.*

De-

Demande.

Qu'apprens-tu principalement
par ces articles de ta foy ?

Response.

J'apprens à croire premièrement, en Dieu le Pere, qui m'a créé, et qui a créé tout le monde ;

Secondement en Dieu le Fils, qui m'a racheté, et qui a racheté tout le genre humain.

En troisieme lieu en Dieu le Saint Esprit, qui m'a sanctifié, et qui sanctifie tous les Eleus de Dieu.

Demande.

Vous avez dit que vos Parrains et vos marraines ont promis en vostre Nom, que vous garderez les commandemens de Dieu ; dites moy combien il y en a.

Response.

Dix.

Demande.

Quels sont ils ?

Response.

Ceux la mesmes que Dieu a prononcés, comme il est escrit au XX. chapitre de l'Exode, disant,

disant, le suis l'Eternel ton Dieu,
qui t'ay retiré hors du pais d'E-
gypte de la maison de servitude.

I.

Tu n'auras point d'autres
Dieux devant ma face.

II.

Tu ne te feras point d'image
taillee, ni aucune ressemblance
des choses qui sont la haut aux
Cieux, ni cy-bas en la terre: ni
aux eaux qui sont sous la terre:
Tu ne te prosternerás point de-
vant elles, et tu ne les serviras
point: Car je suis l'Eternel ton
Dieu, le Dieu fort, qui est jaloux,
punissant l'iniquité des Peres sur
les Enfans, en la troisieme et qua-
triesme generation de ceux qui
me haïssent, et faisant misericor-
de en mille generations à ceux
qui m'aiment, et à ceux qui gar-
dent mes commandemens.

III.

Tu ne prendras point le Nom
de l'Eternel ton Dieu en vain:
Car l'Eternel ne tiendra point
pour innocent celuy qui aura pris
son

son Nom en van.

IV.

Aye souvenance du jour du repos pour le sanctifier ; six jours tu travailleras et feras toute ton œuvre ; mais le setiesme jour est le repos del'Eternel ton Dieu. Tu n'y feras aucune œuvre : ni toy, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bestail, ni ton estranger, qui est dans tes portes. Car en six jours l'Eternel a fait les Cieux et la terre, et la mer, et tout ce qui est en eux, et s'est reposé au setiesme jour : C'est pourquoy l'Eternel a beni le jour du repos et l'a sanctifié.

V.

Honore ton pere et ta mere, afin que tes jours soyent prolongez sur la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

VI.

Tu ne tueras point.

VII.

Tu ne paillarderas point.

VIII.

VIII.

Tu ne defroberas point.

IX.

Tu ne diras point faux tesmoignage contre ton prochain.

X.

Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain ; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son asne, ni aucune chose qui soit à luy.

Demande.

Qu'apprens tu principalement par ces commandemens ?

Response.

J'y apprens deux choses : mon devoir envers Dieu, et mon devoir envers mon prochain.

Demande.

Quel est ton devoir envers Dieu ?

Response.

Mon devoir envers Dieu est de croire en luy, de le craindre et de le reuerer, de l'aimer de tout mon cœur, de toute mon ame et

F

de

CATECHISME.

de toute ma force ; de l'adorer, de luy rendre graces, de mettre toute mon esperance en luy, de l'invoquer, d'honorer son saint Nom et sa Parole, et de le servir fidelement tous les jours de ma vie.

Demande.

Quel est ton devoir envers ton prochain ?

Responſe.

Mon devoir envers mon prochain est, de l'aimer comme moy-mesme, et de faire à autruy comme je voudrois que l'on me fist, d'aimer, d'honorer et de secourir mon pere et ma mere, d'honorer le Roy, et d'obeir et à luy et à ceux qui sont en autorité sous luy ; de m'assujettir à tous mes Gouverneurs, à mes Precepteurs, à mes Pasteurs, et à mes Directeurs spirituels : de me conduire avec humilité et avec respect à l'endroit de tous ceux qui sont plus que moy. De n'offenser personne de parole ni de fait. D'estre juste et veritable

ble en toutes mes affaires. De n'avoir aucune malice, ni aucune haine dans le cœur. De garder mes mains nettes de toute pillerie et de tout larcin, et ma langue de mesdisance, de mensonge et de calomnie. De posséder mon corps en temperance, en chasteté et en sobriété. De ne desirer et de ne convoiter point les biens d'autrui, mais de travailler et de chercher les moyens de gagner ma vie honnestement, et de faire mon devoir en l'estat et en la vocation ou il plaira à Dieu de m'appeller.

Le Catechiste.

Mon bon enfant, sache que tu n'es pas capable de faire ces choses de toy-mesme, ni de cheminer selon les commandemens de Dieu, ni de le servir sans sa grace speciale, laquelle tu dois apprendre à demander soigneusement en tout temps par tes prieres. Que je voye donc si tu sais dire l'Oraison Dominicale.

Responſe.

NOſtre Pere, qui es aux Cieux, ton Nom ſoit ſanctifié : Ton regne viene. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au Ciel. Donne nous aujourd'huy noſtre pain quotidien : Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons a ceux qui nous ont offenſés. Et ne nous indui point en tentation : Mais nous delivre du mal. *Amen.*

Demande.

Que demandes tu a Dieu en cette priere ?

Reſponſe.

Je prie le Seigneur mon Dieu noſtre Pere Celeſte, qui eſt l'auteur de tout bien, de nous faire la grace à moy, et à tous les hommes, del'adorer, de le ſervir, et de luy obeir, ſelon que nous y ſommes obligez. Je le prie auſſi qu'il luy plaiſe de nous envoyer toutes les choſes neceſſaires à nos corps et à nos ames. Qu'il nous face miſericorde, et qu'il

qu'il nous pardonne nos pechez,
qu'il luy plaife de nous garentir
et de nous deffendre dans tous
les dangers qui pourroyent me-
nacer nos corps et nos ames, et de
nous garder de toute iniquité et
de toute malice, de l'ennemy de
nos ames, et de la mort eternelle.
Ce que j'espere qu'il fera par sa
misericorde et par sa bonté, pour
l'amour de Iesus Christ nostre
Seigneur ; C'est-pourquoy je
conclu par le mot, *Amen*, c'est a
dire, ainsi soit-il.

Demande.

Combien Iesus Christ a t'il ins-
titué de *Sacrements* en son Eglise?

Responſe.

Deux seulement, qui soyent
generalement necessaires à salut ;
assavoir, le *Baptisme*, et la *Sainte*
Cene.

Demande.

Qu'entens-tu par ce mot de
Sacrement ?

Responſe.

J'entens un signe exterieur et
visible d'une grace interieure et
spi-

spirituelle, qui nous est donnée : lequel signe Iesus Christ luy-mesme a institué, comme un moyen par lequel nous recevons cette grace, et comme un arrhe et un gage pour nous en assurer.

Demande.

Combien de parties y a-t-il en un Sacrement ?

Response.

Deux : le signe extérieur et visible ; et la grace intérieure et spirituelle.

Demande.

Quel est le signe extérieur et visible, ou la forme du Baptême ?

Response.

C'est l'eau, en laquelle la personne est baptisée, *Au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit.*

Demande.

Quelle est la grace intérieure et spirituelle ?

Response.

C'est de mourir au péché, et de renaître à la justice : Car estans naturellement nés en péché
et

et enfans d'ire, nous sommes par
ce moyen faits enfans de grace.

Demande.

Qu'est-ce qui est requis de
ceux qui doivent estre baptizez ?

Response.

La repentance par laquelle ils
renoncent au peché : et la foy
par laquelle ils croient ferme-
ment les promesses de Dieu, qui
leur sont faites en ce Sacramēt.

Demande.

Pourquoy est-ce donc que l'on
baptise les petis enfans ; puis
qu'ils ne peuvent accomplir ces
choses a cause de leur âge tendre ?

Response.

Parce qu'ils promettent par
leurs Respondans de les accom-
plir l'une et l'autre : laquelle
promesse ils sont tenus d'accom-
plir eux-mesmes lors qu'ils sont
en âge de connoissance.

Demande.

Pour quelle fin est-ce que le
Sacrament de la Sainte Cene a
esté institué ?

F 4

Response.

Response.

Pour estre une commemorati-
on perpetuelle du sacrifice de la
mort de Christ, et des benefices
que nous en recevons.

Demande.

Quelle est la partie exterieure,
ou le signe de la sainte Cene ?

Response.

Le pain et le vin, que le Sei-
gneur nous a commandé de rece-
voir.

Demande.

Quelle est la partie interieure,
ou la chose signifiée ?

Response.

Le Corps et le sang de Christ,
qui sont vraiment et effective-
ment pris et receus en la sainte
Cene par les fideles.

Demande.

Quels sont les benefices qui
nous en reviennent ?

Response.

Nos ames sont rafraischies et
fortifiees par le corps et par le
sang de Christ ; comme nos
corps sont nourris et fortifiez par le

le pain et par le vin.

Demande.

Qu'est-ce qui est requis de ceux qui viennent à la sainte Cene du Seigneur ?

Response.

Qu'ils s'examinent eux-mêmes s'ils ont une vraie repentance de leurs pechez passez, et une ferme resolution de cheminer en nouveauté de vie : s'ils ont une foy vive en la misericorde de Dieu par Christ, s'ils font commemoration de si mort avec action de graces : et s'ils ont pour tous les hommes la charité qu'ils leur doivent.

¶ Les Dimanches & jours de Feste apres la seconde leçon des prieres du Soir, le Ministre de chaque paroisse s'emploiera soigneusement à instruire & examiner publiquement en l'Eglise sur quelcu: point de ce Catechisme, tel nombre qu'il trouvera à propos, des enfans qui luy seront presentez.

¶ Et

¶ Et tous les Peres & les meres, les maistres & les maistresses enverront à l'Eglise leurs Enfans, leurs Serviteurs & leurs Apprentis (qui n'ont point encore appris le Catechisme) à l'heure assignee, & les obligeront d'escouter le Ministre, de luy obeïr & de s'y laisser conduire, jusques à se qu'ils ayent appris tout ce qui leur est ici ordonné d'apprendre.

¶ Dès que les Enfans auront atteint un âge convenable pour pouvoir dire en leur langue maternelle, le Symbole des Apostres, l'Oraison Dominicale, & les Dix Commandemens, & qu'ils pourront aussi respondre aux autres questions de ce petit Catechisme, on les amenera à l'Evesque, & chacun aura un Parrain & une Marraine en qualité de Tesmoins de leur Confirmation.

¶ Et toutes les fois que l'Evesque avertira qu'on lui amene les enfans pour estre par luy Confirmex, le
Ministre

Ministre de chaque Paroisse ou menera
 luy mesme les personnes qu'il jugera
 devoir estre presentees à l'Evesque
 pour estre confirmees, ou envoyera
 leurs Noms par escrit avec son
 seing. Et si l'Evesque leur donne
 son approbation, il les confirmera en
 la maniere qui suit.



L'ORDRE





L'Ordre

De la

CONFIRMATION.

On

Imposition des mains sur ceux
qui ont esté baptizez, et qui ont
atteint l'âge de discretion.

*¶ Au jour assigné, tous ceux qui
doivent estre alors confirmés estans
placés & rangés devant l'Evesque ;
il lira lui, ou quelque autre Ministre
à qui il en aura donné la charge,
cette preface qui suit.*

A Fin que la Confirmation
puisse estre administree avec
plus grande edification de ceux
qui la recevront, il a semblé bon
à

à l'Eglise d'ordonner qu'à l'avenir aucun ne sera confirmé qui ne sache dire le Symbole des Apostres, l'Oraison Dominicale, et les Dix Commandemens, et qui ne puisse aussi Respondre aux autres questions qui sont contenues dans le petit Catechisme. Et il est fort à propos d'observer cet ordre, afin que les enfans ayans atteint l'âge de discretion, et sachans ce que leurs Parrains et leurs marraines ont promis pour eux au Baptême, ils le puissent de leur bon gré ratifier et confirmer eux mesmes publiquement en l'Eglise, de leur propre bouche, et promettre aussi qu'avec l'aide de Dieu, ils tascheront tous les jours de leur vie de garder fidelement les choses auxquelles ils auront acquiescé par leur propre confession.

¶ Puis l'Evesque dira.

Reiterés vous ici en la presence de Dieu et de cette Assemblée la
pro-

promesse et le vœu qui ont esté
faits solennellement en vostre
Nom a vostre Baptême; les ra-
tifians et les confirmans vous mes-
mes en personne, et vous recon-
noissans obligés de croire et de
faire toutes les choses dont vos
Parrains et Marraines ont respon-
du pour vous ?

Et chacun respondra disertement
Je les reitere, et je les ratifie, et
les confirme.

L'Evesque.

[Nostre aide soit au Nom de Dieu.

Response.

Qui a fait le Ciel et la Terre.

L'Evesque.

Beni soit le Seigneur.

Response.

Dés maintenant et à jamais.

L'Evesque.

Seigneur, exauce nos prieres.

Response.

Et que nostre cri parvienne jus-
qu'a toy.

L'E.

L'Evesque.

Prions Dieu.

Dieu Tout-puissant et Eternel, qui as voulu regenerer d'eau et du S. Esprit ces tiens serviteurs, et qui leur as accordé la remission de tous leurs pechez; Nous te supplions qu'il te plaise de les fortifier, en leur communiquant le Saint Esprit le Consolateur, et leur augmenter chaque jour tes dons et tes graces, en leur accordant l'esprit de sagesse et d'intelligence; l'esprit de cōseil et de force spirituelle; l'esprit de science et de vraye pieté; et rempli les, Seigneur, de l'esprit de ta sainte crainte, dès maintenant et a jamais, Amen.

¶ *Alors ils s'agenouilleront & se rangeront par ordre devant l'Evesque, & il mettra la main sur la teste de chacun, l'un apres l'autre, disant.*

Sci

Confirmation.

Seigneur, recoy ce tien enfant
(ou ce tien serviteur) en la pro-
tection de ta grace celeste, afin
qu'il soit éternellemēt du nom-
bre des tiens ; et qu'il augmente
chaque jour de plus en plus en
tous les dons de ton Saint Esprit,
jusques a ce qu'il arrive en ton
Royaume éternel. *Amen.*

¶ *Puis l'Evesque dira.*

Le Seigneur soit avec vous.

Response.

Et avec ton Esprit.

¶ *Et chacun se mettant a genoux,*
l'Evesque dira.

Prions Dieu.

Nostre Pere qui es aux Cieux,
Ton Nom soit sanctifié.
Ton regne vienne. Ta volonté
soit faite en la terre, comme au
ciel. Donne nous aujourd'huy
nostre pain quotidien : Et nous
pardonne nos offenses, comme
nous pardonnons a ceux qui nous
ont offensés. Et ne nous indui
point en tentation : mais nous
delivre du mal. *Amen.*

¶ *Et*

¶ Et cette Collecte.

Dieu Tout-puissant et Eternel, qui nous donnes de vouloir et de faire les choses qui sont agreables à ta Majesté, nous te presentons nos humbles supplications pour ces tiens serviteurs, sur lesquels, suivant l'exemple de tes saints Apostres, nous avons imposé les mains : pour les affermer par ce signe, de ta faveur et de ta bonté gratuite envers eux. Nous te supplions que ta main Paternelle soit toujours estendue sur eux, et que ton Saint Esprit soit toujours avec eux, et que tu les conduises tellement à la connoissance et à l'obeissance de ta parole, qu'à la fin ils puissent obtenir la vie eternelle par nostre Seigneur Iesus Christ, qui en l'unité du Saint Esprit vit et regne avec toy Dieu eternellement.
Amen.

O Seigneur Tout-puissant et Dieu eternel, nous te supplions qu'il te plaise tellement ad-

Confirmation.

adresser, sanctifier et gouverner
nos corps et nos ames dans les
sentiers de ta Loy pour faire tes
commandemens, que nous soyons
toujours gardez en corps et en
ame, maintenant et a jamais par ta
souveraine protection, pour l'a-
mour de nostre Seigneur et Sau-
veur Iesus Christ. *Amen.*

¶ *Alors l'Evesque les benira,
disant.*

La benediction de Dieu Tout-
puissant, le Pere, le Fils, et le
Saint Esprit, soit sur vous, et de-
meure avec vous eternellement.
Amen.

*Et aucun ne sera admis à la
Sainte Cene jusques à ce qu'il soit
confirmé, au qu'il soit prest & qu'il
desire de l'estre.*

Prieres pour les malades.

O Seigneur, regarde des
Cieux ici-bas, contemple,
visite

visite et soulage *ton serviteur* :
Regarde *le* des yeux de ta miséricorde ; donne luy consolation et ferme assurance en toy ; garanti *le* du danger de l'ennemi, et *le* garde en paix et en seureté perpétuelle, par Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

EXauce nous, ô Dieu et Sauveur Tout-puissant et miséricordieux : eslen ta bonté accoustumee sut *ton serviteur* , qui est affligé de maladie. Nous te supplions qu'il te plaise de luy sanctifier cette correction paternelle dont tu *le* visites : Que le sentiment de sa foiblesse fortifie sa foy, et rende sa repentance plus serieuse : Si c'est ton bon-plaisir de lui rendre sa premiere santé, qu'il passe le reste de sa vie en ta crainte et à ta gloire ; Ou bien qu'il te plaise luy faire la grace qu'apres avoir achevé cette pénible vie, *il* puisse demeurer avec toy en la vie eternelle, par Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

FIN.